

Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren administrazio kontseilua 2005eko urtarrilaren 26an bildu da, Max Brisson Jaunak kudeaturik, Baionako kontseilu orokorreko Bakea gelan, arratsaldeko 3etan.

Bilkuran parte hartu dute :

Estadoaren izenean :

- *DURAND Pierre-André Jauna, Baionako suprefeta, Philippe GREGOIRE Pirineo Atlantikoetako Prefeta Jaunaren izenean*
- *MAROIS William Jauna, Bordaleko akademiako errektorea*
- *BROUAT François Jauna, kultur saileko eskualdeko zuzendaria*

Akitania eskualdearen izenean :

- *MAITIA François Jauna, eskualde kontseilari, lehendakariaren ordezkari*
- *LISSAR Jean Jauna, eskualde kontseilari*

Pirineo Atlantikoetako departamenduaren izenean :

- *BRISSON Max Jauna, kontseilari orokor, lehendakariaren ordezkari*
- *INCHAUSPE Beñat Jauna, kontseilari orokor*
- *LARRAN-LANGE Monique Anderea, kontseilari orokor, AUROY Bernard Jaunaren orde*

Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikataren izenean:

- *BRU Vincent Jauna, sindikataren lehendakaria*

Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren izenean :

- *ABEBERRY Jakes Jauna, Biarritze herriko axuanta*

Barkatuak :

- *RICARRERE René, eskualde kontseilari, poderea MAITIA François Jaunari*

Relevé de décisions

Le conseil d'administration de l'Office Public de la langue basque s'est réuni au conseil général de Bayonne en salle Bakea à 15H le mercredi 26 janvier 2005 sous la présidence de Mr. Max Brisson.

Ont participé à la réunion :

Représentant l'Etat :

- M. DURAND Pierre-André, sous-préfet de Bayonne, représentant Mr. Philippe GREGOIRE, Préfet des Pyrénées Atlantiques
- M. MAROIS William, recteur et chancelier des universités de l'académie de Bordeaux
- M. BROUAT François, Directeur régional des affaires culturelles

Représentant le conseil régional d'Aquitaine :

- M. MAITIA François, conseiller régional, représentant le Président
- M. LISSAR Jean, conseiller régional

Représentant le département des Pyrénées Atlantiques :

- M. BRISSON Max, conseiller général, représentant le Président
- M. INCHAUSPE Beñat, conseiller général
- Mme. LARRAN LANGE Monique, conseillère générale, suppléante de Mr. AUROY Bernard

Représentant le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque:

- M. BRU Vincent, président du syndicat

Représentant le conseil des Elus du Pays Basque :

- M. ABEBERRY Jakes, adjoint au maire de Biarritz

Excusés :

- M. RICARRERE René, conseiller régional, pouvoir à M. MAITIA François

Administrazio kontseiluan zirenak

- *BETBEDER Christophe Jauna, hizkuntza kargudun, Eusk. Erakunde Publikoa*
- *DEL ALAMO Alain Jauna, Kontseilu Orokorra*
- *EPLE Jean-Michel Jauna, Akademiako ikuskari*
- *GASTAMBIDE Arño Jauna, hizkuntza kargudun, Eusk. Erakunde Publikoa*
- *GIRY Olivier Jauna, misio kargudun, kontseilu orokorra eta erakunde publikoa*
- *GUINET Claude Anderea, Baionako suprefektura*
- *IRIART Jean-Claude Jauna, Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendari*
- *MOURGUE Michelle Anderea, Baionako suprefektura*
- *OBISPO Jérémie Jauna, misio kargudun, eskualde kontseilua*
- *PONTACQ Dominique Jauna, diruzain*
- *SIBERS Jean-François Jauna, DRAC erakundeko kontseilari*
- *SOULE Bernadette Anderea, hizkuntza kargudun, Eusk. Erakunde Publikoa*

Assistaient également au conseil d'administration

- M. BETBEDER Christophe, chargé de mission office public
- M. DEL ALAMO Alain, DGA Conseil Général
- M. EPLE Jean-Michel, Inspecteur d'académie
- M. GASTAMBIDE Arño, chargé de mission office public
- M. GIRY Olivier, chargé de mission, conseil général et office public
- Mme. GUINET Claude, sous-préfecture de Bayonne
- M. IRIART Jean-Claude, directeur de l'Office Public
- Mme. MOURGUE Michelle, sous-préfecture de Bayonne
- M. OBISPO Jérémie, chargé de mission, conseil régional
- M. PONTACQ Dominique, receveur percepteur
- M. SIBERS Jean-François, conseiller DRAC
- Mme. SOULE Bernadette, chargée de mission office public

BILKURAREN IREKITZEA

Lehendakariak gai ordena oroitarazten du:

- 1) 2005 / 2010 lan ildoak
- 2) 2005 urterako aurreikusitako sartzeen eta gastuen egoeraren azterketa
- 3) Euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren egoerari buruzko dokumentuaren azterketa
- 4) Aholku batzordearen antolakuntza eta ibilmoldea
- 5) Barne eta finantza araudiak
- 6) Erakunde Publikoaren komunikazioa tresnak
- 7) Gainerateko gaiak

Max Brisson lehenakariak ongi etorria eskaintzen die Jean Lissar Jaunari eta Monique Larran Lange Andereari haien lehen administrazio kontseiluan parte hartzeagatik, bai eta ere Euskararen Erakunde Publikoaren diruzainari, Dominique Pontacq Jauna. Jaun errektorearen presentzia eskertzen duelarik ere.

Durand Suprefetak jakinarazten du gobernuaren komisariora izendatua izan dela : Xavier North Jauna, Frantses eta Frantziako hizkuntzei buruzko Ordezkarri Nagusia.

Gai ordena aztertu aitzin, Max Brisson lehenakariak aurkezten du zein lan kuadroan ariko den Euskararen Erakunde Publikoa. Bi fase ezberdin identifikatu behar dira :

- **2005/2006 lehen fase bat**, ondoko gaien inguruan :
 - Euskal Herriko Hitzarmen Bereziko hizkuntza politikarako atala bururatu
 - Kontseilu Orokorren eta Hezkunde Ministeritzaren arteko euskararen eta euskarazko irakaskuntza garatzeko eta egituratzeko hitzarmena gauzatu
 - Hitzarmen Berezian ez diren eta Euskara bizi sozialean garatzeko alorretan jarduteko sail berriak definitu eta gauzatu
 - Bakoitzaren ardura errespetatzen duen elkarlaneko funtzionamendu bat atxeman Aholku Batzordearekin
 - Fase hori baliatua izan daiteke 2007/2010 epealdiarako plantan ezarria izanen den hizkuntza politikaren finkatzeko
- **2007/2010 bigarren fase bat** : urtero finkatuko diren aktibitate programek eta lotutako aitzinkontuek 2006 bukaeran

OUVERTURE DE SEANCE

Le Président rappelle l'ordre du jour :

- 1) Cadre de travail 2005 / 2010
- 2) Examen et vote de l'Etat Prévisionnel des Recettes et des Dépenses de l'Office Public pour l'année 2005
- 3) Examen du sommaire détaillé de l'état des lieux à établir sur l'enseignement du Basque et en Basque
- 4) Modalités d'installation et de fonctionnement du Comité Consultatif
- 5) Règlements intérieur et financier
- 6) Outils de communication de l'Office Public
- 7) Questions diverses

M. Max Brisson souhaite la bienvenue à Jean Lissar et Monique Larran Lange pour leur premier conseil d'administration ainsi qu'à M. Dominique Pontacq, désigné agent comptable de l'Office Public. Il salue également la présence de M. le recteur.

M. le sous-préfet fait savoir que le commissaire du gouvernement a été désigné. Il s'agit de M. Xavier North. Délégué Général à la langue française et aux langues de France.

Avant de commencer l'examen de l'ordre du jour, Max Brisson expose le cadre de travail dans lequel il propose d'inscrire l'action de l'Office Public. Deux phases sont à identifier :

- **Une 1^{ère} phase 2005/2006** qui pourrait mobiliser l'Office Public autour des objectifs principaux suivants :
 - achever le volet linguistique de la Convention Spécifique Pays Basque
 - mettre en œuvre la mission expérimentale confiée par le Conseil Général et le Ministère de l'Education Nationale à l'Office Public dans le domaine du développement et de la structuration de l'offre d'enseignement du basque et en basque
 - définir et expérimenter une politique d'intervention de l'Office Public dans le domaine de l'usage de la langue basque dans la vie sociale et sur d'autres champs non traités par la CSPB
 - trouver avec le Comité Consultatif une articulation partenariale respectueuse du rôle de chacun
 - cette phase pourrait également être mise à profit pour préparer l'après 2006 en élaborant un projet de politique linguistique qui définirait les axes stratégiques et opérationnels à

*onartua izanen den hizkuntza politika
proiektua gauzatuko luketena*

privilégier pour la période 2007 à 2010

- **Une 2^{ème} phase 2007/2010** dont les programmes d'activités et les budgets annuels correspondants déclinerait année par année le projet de politique linguistique qui pourrait être validé fin 2006

1) 2005ko ekintzen egitaraua eta sartzeen eta gastuen aurreikusitako egoeraren azterketa eta bozketa

Bilkura aitzin kideei banatuak izan zaizkien ondoko dokumentuak aurkeztuak eta eztabaidatuak dira :

- "2005ko aktibitate programa eta aitzinkondua",
- "Erakunde Publikoaren jarduteko sailak",
- "Etekinen eta gastuen aurreikusitako egoera".

Eztabaida baten ondotik, erabakia da, "2005ko aktibitate programa eta aitzinkondua" dokumentuaren "4. Saila : funtzionamendu karguak" paragrafoan, "funtzio iraunkorrak" zerrendatuak direlarik, aholku batzordearen gastuak (txostenen idazketa, itzulpen gastuak,...) aipatzea.

Bestalde "Etekinen eta gastuen aurreikusitako egoera" dokumentuan aurkeztuak diren Estadoaren diru ekartzeak zuzenduak dira :

180 696 € Kultura Ministeritzarako
167 827 € Hezkunde Nazionala Ministeritzarako

Aldaketa horiek onartuz geroz, "Etekinen eta gastuen aurreikusitako egoera" dokumentua bozkara ekarria da eta aho batez onartua.

Aldaketak kontutan hartzen dituzten dokumentuak erabakien bilduma honen eranskinetan aurkitu daitezke :

- 1. Eranskina : 2005ko aktibitate programa eta aitzinkondua
- 2. Eranskina : Erakunde Publikoaren jarduteko sailak
- 3. Eranskina : Etekinen eta gastuen aurreikusitako egoera

1) Examen et vote du programme d'activités et de l'état prévisionnel des dépenses et recettes pour l'année 2005

Les documents intitulés :

- "Programme d'activités et prévisions budgétaires 2005",
- "Domaines d'intervention de l'Office Public",
- "Etat prévisionnel des dépenses et des recettes",

diffusés aux membres avant la séance, sont présentés et commentés.

Après débat, il est décidé, dans le paragraphe "Domaine 4. Les charges de fonctionnement" du document "Programme d'activités et prévisions budgétaires 2005" de mentionner au titre des "fonctions permanentes" citées, le fonctionnement du comité consultatif et les dépenses générées par ses travaux : édition de rapports, traduction simultanée, animation des groupes, expertise mobilisée...

Par ailleurs les montants indiqués dans l'Etat prévisionnel des dépenses et des recettes au titre des recettes générées sont corrigés :

180 696 € pour le Ministère de la Culture
167 827 € pour le Ministère de l'Education Nationale

Après validation de ces modifications, l'Etat prévisionnel des dépenses et recettes est soumis au vote et adopté à l'unanimité.

Les documents intégrant les modifications apportées en séance sont annexés au présent relevé de décisions :

- annexe 1 : Programme d'activités et Budget 2005
- annexe 2 : Domaines d'intervention de l'Office Public
- annexe 3 : Etat prévisionnel des dépenses et des recettes

Le Président <i>Lehendakaria</i>
Visa du Contrôle de légalité <i>Legaltate kontrola</i>

2) Euskarazko eta euskararen irakaskuntza – egoeraren azterketa

Bilkura aitzin kideei banatua izan zaien "Euskarazko eta euskararen irakaskuntza – egoeraren azterketa" dokumentua aurkeztua eta eztabaidatua da.

Dokumentua egoeraren azterketaren aurkibidea da, bi helburu gauzatzea proposatzen dituelarik :

- *egitura berri horren lanen abiatzeko mementoan, egoeraren azterketa zehatz baten ukaitea ;*
- *hitzarmenaren izenpetzaileek eman misioaren obratzeko baitezpadakoa den tresnaren ukaitea.*

Eztabaida baten ondotik, egoeraren azterketaren aurkibidea aho batez onartua da. Euskararen Erakunde Publikoarekin batera eramanen duten lan honen gauzatzeko haien administrazioetako solaskideak izendatzea gomiatuak dira Errektore Jauna eta Akademiako Ikuskaria.

Onartua izan den dokumentua erabakien bilduma honen eranskinetan aurkitu daiteke :

- *4. Eranskina : Euskarazko eta euskararen irakaskuntza – egoeraren azterketa*

2) Enseignement du basque et en basque - diagnostic

Le document "Enseignement du basque et en basque – diagnostic de l'existant" diffusé aux membres avant la séance est diffusé et commenté.

Le document constitue le sommaire du diagnostic que l'Office Public se propose de réaliser dans un double objectif :

- disposer d'un état des lieux détaillé au démarrage des activités de ce nouveau dispositif ;
- disposer de l'outil indispensable à la mise en œuvre de la mission que lui confient les signataires de la convention.

Après débat, le sommaire du diagnostic est validé à l'unanimité. Le Recteur et l'Inspecteur d'Académie sont invités à désigner au sein de leurs administrations respectives les interlocuteurs de l'Office Public pour la réalisation de ce travail.

La version validée est annexée au présent relevé de décisions :

- annexe 4 : l'enseignement du basque et en basque – diagnostic de l'existant

Le Président <i>Lehendakaria</i>
Visa du Contrôle de légalité <i>Leqalitate kontrola</i>

3) Aholku Batzordea

Bilkura aitzin kideei banatua izan zaien "Aholku Batzordea" dokumentua aurkeztua eta eztabaidatua da.

Obragintza Publikoaren eta Hizkuntza Kontseiluaren arteko egituratze eta oinarritzko testuak (araudien 22. artikulua, eta zergatien aurkezpen dokumentua) oroitarazi ondotik, dokumentuak ondoko puntuak zehazten ditu :

- *Aholku Batzordearen funtzioak*
- *2005/2006 antolaketa*
- *Antolatze-egutegia*
- *Lanen abiatzea*
- *Erakunde eta pertsona gomitatuenak*
- *Antolatze arauak*

Eztabaida baten ondotik, erabakia da EEP-ek bideratzen dituen lan ildoetan ari diren erakunde publiko guztiak, EEP-ko lehen partaideen zerrendan gehitzea. (2.5.2 paragrafoan).

France 3 Aquitaine eta France Bleu Pays Basque dokumentuaren eranskinan aurkitzen den zerrendan gehituak dira.

Aldaketa hau kontutan hartuz geroz, dokumentua aho batez onartua da.

Onartua izan den dokumentua erabakien bilduma honen eranskinetan aurkitu daiteke :

- *5. Eranskina : Aholku Batzordea*

3) Le Comité Consultatif

Le document "le Comité Consultatif" diffusé aux membres avant la séance est présenté et commenté.

Le document, après un rappel du dispositif "MOP – Conseil de la langue" tel qu'il fonctionnait jusqu'en 2003 et des textes de référence (article 22 de la Convention Constitutive, Exposé des motifs) précise :

- les fonctions du Comité Consultatif
- l'organisation 2005/2006
- le calendrier de mise en place
- le démarrage des activités
- les organismes et personnes associés
- les modalités d'organisation

Après débat, il est décidé de rajouter les opérateurs publics intervenant dans le champs d'activités de l'Office à la liste des premiers partenaires de l'Office qui seront associés si ils le souhaitent aux travaux du Comité Consultatif et invités à la première séance plénière. (Paragraphe 2.5.2)

France 3 Aquitaine et France Bleu Pays Basque sont rajoutés à la liste figurant à l'annexe du document.

Après prise en compte de cette modification, le document est validé à l'unanimité.

La version validée est annexée au présent relevé de décisions :

- annexe 5 : le Comité Consultatif

Le Président <i>Lehendakaria</i>
Visa du Contrôle de légalité <i>Legalitate kontrola</i>

4) Erakundearen finantza eta administratibo barne araudi proiektuaren azterketa

Banatua izan den "Euskararen Erakunde Publikoaren finantza eta administratibo barne araudiak" dokumentua aurkeztua eta eztabaidatua da. Honek Erakunde Publikoaren hitzarmen sortzailea osatzea du helburutzat .

Bi aldaketak eginak izan dira:

- *2.2.6. artikulua : partaideek ekartzen dituzten dirulaguntzen emateko epea martxo bukaerara gibelatua da*
- *3.3. artikulua : podere bat Lehendakariari eman diezaioke bilkuraren hastapenean eta bilkura bertan*

Aldaketa horiek kontutan hartuz geroz, barne araudiaren proiektua aho batez onartua izan da.

Onartua izan den dokumentua erabakien bilduma honen eranskinetan aurkitu daiteke :

- *6. Eranskina : Euskararen Erakunde Publikoaren finantza eta administratibo barne araudiak*

4) Examen du projet de règlement intérieur financier et administratif de l'Office

Le document "projet de règlement intérieur financier et administratif de l'Office Public de politique linguistique Euskara", diffusé aux membres est présenté et commenté. Celui-ci vise à compléter la convention constitutive de l'Office Public.

Deux modifications sont apportées :

- article 2.2.6 : le délai de versement des contributions est porté à la fin du mois de mars
- article 3.3 : un pouvoir pourra être remis au Président en début et en cours de séance

Prenant en compte ces modifications, le règlement intérieur est adopté à l'unanimité.

La version validée est annexée au présent relevé de décisions :

- annexe 6 : Règlement intérieur financier et administratif de l'Office Public de politique linguistique Euskara

Le Président <i>Lehendakaria</i>
Visa du Contrôle de légalité <i>Legalitate kontrola</i>

5) **Komunikazio tresnak**

→ *Web gune baten sortzeko ondoko jardunbidea erabakia da :*

- *Web gunearen aztertzeko eta gauatzeko lana eta, kargu-txostena bat finkatuz geroz, zerbitzu emaile batekin harremanetan sartzeko ardura lan taldeari eman*
- *Aitzineko aurkezpena, sarean sartu aitzin, Administrazio Kontseiluari egin*
- *Aurreikusitako aitzinkontua : 15 000 €*

→ *Lan taldeari galdegin izan zaio informazio aldizkari baten argitalpena azterzea : parada, gastuak, maketa, hedapena, gaia... Azterketa honen emaitza Administrazio Kontseiluari aurkeztua izanen zaio*

→ *bilkuran aurkeztua izan den xarta grafikoa onartua da : gutunen aurkezpena, bisita kartak, gomitak, txostenak eta iragarpenak...*

Frantsesezko bertsioan bezala, Euskal Kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikata Hautetsien Kontseilua baino lehen agertuko da logoan.

→ *euskara Erakundeko komunikazioan erabilia izanen da ondoko printzipioetan oinarrituz :*

- *Erakunde Publikoaren dokumentu ofizialak (deliberioak, bildumak, hitzarmenak,...) euskaraz eginak dira, frantsesezko bertsioak bakarrik juridikozko balioa duelarik.*
- *EEP-ren kanpoko komunikazioa bi hizkuntzetan egiten da : gutunak, iragarpenak, web gunea, txostenak eta prentsa agiriak, erantzungailua,...*
- *Talde tipietan antolatuak diren Aholku Batzordeko lan bilkurak parte hartzen duten jendeen arabera egiten dira, edo euskaraz, edo frantsesez, edo bi hizkuntzetan.*
Itzulpen zerbitzua segurtatua izanen da talde handiko eta osoko bilkuretarako, bakoitzak nahi duen hizkuntza balia dezala.

Erabaki guztiak aho batez onartuak dira.

5) **Les outils de communication de l'Office Public**

→ il est décidé de réaliser un site internet selon la procédure suivante :

- Confier à l'équipe permanente de l'Office Public le soin de travailler à l'élaboration du site et de faire appel à un prestataire après consultation sur la base d'un cahier des charges
- Présentation préalable du site au conseil d'administration avant mise en ligne
- Budget estimatif : 15 000 €

→ il est demandé à l'équipe permanente d'étudier la publication d'un magazine d'information : opportunité, coût, maquette, diffusion, objet... et de soumettre les conclusions de cette étude à un prochain Conseil d'Administration

→ la charte graphique présentée en séance est validée : présentation des courriers, des cartes de visite, des cartons d'invitation, des publications et des dossiers...

Le Syndicat intercommunal apparaîtra dans la version en basque comme dans celle en français, avant le Conseil des Elus du Pays Basque.

→ la langue basque sera utilisée dans la communication de l'Office Public selon les principes suivants :

- Les documents officiels de l'Office Public (délibérations, PV, conventions,...) sont traduits en langue basque. Seuls les textes français ont valeur juridique.
- La communication externe de l'OPLB est bilingue : courriers, publications, site Internet, dossiers et communiqués de presse, messagerie téléphonique,...
- Les réunions de travail du Comité Consultatif organisées en petits groupes se tiennent soit en langue basque, soit en langue française, soit dans les deux langues selon les protagonistes
Les assemblées plénières et les réunions en grand groupe s'organisent avec traduction simultanée permettant à chaque participant de s'exprimer dans la langue de son choix

Toutes les décisions sont prises à l'unanimité.

Le Président <i>Lehendakaria</i>
Visa du Contrôle de légalité <i>Legalitate kontrola</i>

6) Departamenduarekiko hitzarmena

Bilkura aitzin kideei banatua izan zaien "Pirineo-Atlantikoetako Departamenduak ekartzen duen 2005ko Euskararen Erakunde Publikoaren finantzamenduari buruzko hitzarmena " dokumentua aurkeztua eta eztabaidatua da.

Administrazio Kontseiluak hitzarmenaren izenpetzeko baimena ematen dio Lehendakariari.

Onartua izan den dokumentua erabakien bilduma honen eranskinetan aurkitu daiteke :

- 7. Eranskina : *Pirineo-Atlantikoetako Departamenduak ekartzen duen 2005ko Euskararen Erakunde Publikoaren finantzamenduari buruzko hitzarmena*

6) Convention avec le Conseil Général

Le document "Convention relative au financement de l'Office Public de politique linguistique Euskara par le département des Pyrénées-Atlantiques pour l'année 2005" diffusé aux membres avant la séance est présenté et commenté.

Le Président est autorisé à signer la convention.

La version validée est annexée au présent relevé de décisions :

- annexe 7 : Convention relative au financement de l'Office Public de politique linguistique Euskara par le département des Pyrénées-Atlantiques pour l'année 2005

Le Président <i>Lehendakaria</i>
Visa du Contrôle de légalité <i>Legalitate kontrola</i>

7) Gainerateko gaiak

→ Ondoko dokumentuak bilkuran banatuak izan dira ere :

- *Merkatu publikoei buruzko Euskararen Erakunde Publikoaren barne arauak (dokumentua Administrazio Kontseiluari aurkeztua izanen zaio, heldu den bilkuran)*
- *IPE-ren Araudiak*
- *2004ko abenduaren 8ko Erakunde Publikoaren lehen Administrazio Kontseiluko instalatze bilduma*
- *Euskal Herriko Hitzarmen Bereziko Hizkuntza ataleko obratze 2001 – 2004 arteko bilana*

→ *Heldu den administrazio kontseilua **2005ko otsailaren 23an iraganen da, arratsaldeko 3etan, Baionako Kontseilu orokorreko Bakea gelan.***

→ *Bilkura, arratsaldeko 6ak 20 gutitan bukatzen da.*

7) Questions diverses

→ Sont également diffusés en séance :

- les règles propres à l'Office Public de la langue basque en matière de marchés publics (le document sera soumis à l'approbation du Conseil d'Administration, à l'occasion de la prochaine séance)
- la convention constitutive du GIP
- le Procès Verbal d'installation du premier Conseil d'Administration de l'Office Public du 8 décembre 2004
- le bilan 2001 – 2004 de la mise en œuvre du volet linguistique de la Convention Spécifique Pays Basque

→ Le prochain conseil d'administration est fixé au **mercredi 23 février 2005, à 15H à la salle Bakea du Conseil Général à Bayonne.**

→ La séance est levée à 17H40.

**2005/01/26-ko EEP-ren
Administrazio
Kontseiluko bilkuraren
erabakien bildumaren
eranskinak**

1. Eranskina : 2005ko Aktibitate programa eta aitzinkondua
2. Eranskina : Erakunde Publikoaren jarduteko sailak
3. Eranskina : Etekinen eta gastuen aurreikusitako egoera
4. Eranskina : Euskarazko eta euskararen irakaskuntza – egoeraren azterketa
5. Eranskina : aholku batzordea
6. Eranskina : Euskararen Erakunde Publikoaren finantza eta administratibo barne araudiak
7. Eranskina : Pirineo-Atlantikoetako Departamenduak ekartzen duen 2005ko Euskararen Erakunde Publikoaren finantzamenduari buruzko hitzarmena

**Annexes au relevé de
décisions de la réunion du
Conseil d'Administration
de l'OPLB du 26/01/2005**

- Annexe 1 : Programme d'activités et budget 2005
- Annexe 2 : Domaines d'intervention de l'Office Public
- Annexe 3 : Etat Prévisionnel des dépenses et recettes
- Annexe 4 : L'enseignement du basque et en basque – diagnostic de l'existant
- Annexe 5 : le comité consultatif
- Annexe 6 : règlement intérieur financier et administratif de l'Office Public de politique linguistique Euskara
- Annexe 7 : convention relative au financement de l'Office Public de politique linguistique Euskara par le département des Pyrénées-Atlantiques pour l'année 2005

ANNEXE 1 : 2005KO AKTIBITATE PROGRAMA ETA AITZINKONTUA

1. ERANSKINA : PROGRAMME D'ACTIVITES ET BUDGET 2005

2003 urte bukaeran, Interes Publikoko Egituraren (IPE) hitzarmen sortzailearekin batera aurkitzen zen zergatien aurkezpen dokumentuak lau aktibitate sail nagusi aurreikusten zituen :

- *Hitzarmen bereziko hizkuntza politikaren kapituluan dauden ekintzen jarraipena*
- *Hezkuntza Ministeritzaren partaidetzarekin egitekoak*
- *Euskararen erabilera sustatzeko ekintza berriak*
- *GIP erakundearen jarduera iraunkorrak : Behatoki eta jarraipen funtzioak, adierazle kantitatiboak euskalgintzari buruzko ekintzak neurtzeko, hizkuntzen erabilera (soziolinguistika inkestak), hizkuntzak ikasteko nahikundea (iritzi ikerketak), Harremanak herri hizkuntzetaz arduratzen diren Frantzia beheko edo Europako eragile publikoekin edo pribatuekin, Neurketa funtzioak ...*

Geroztik, Hezkuntza Nazionala Ministeritzaren eta Kontseilu Orokorraren arteko hitzarmenaren izenpedurak koadro juridiko zehatz bat finkatu du, euskararen eta euskarazko irakaskuntza eskaintzaren garatzeko eta egituratzeko gaiari dagokionez.

2003an hasia eta 2004an zehaztua izan den eskema hau errespetatuz, 2005 urterako aktibitate programa eta aitzinkondua aurkez ditzake ondoko moduan :

1. SAILA - EUSKALGINTZAKO ERAGILEEI DIRULAGUNTZAK (IRAKASKUNTZATIK KANPO)

Sail honetan, Euskararen Erakunde Publikoak (EEP) lehen arduratzat ukanen du Obragintza Publikoak, 2001an Hitzarmen Bereziko Hizkuntza Politika atala kari, bultzatu dituen engaiamenduen segida segurtatzea. Egoki izanen da Estatua, Eskualdea, Departamendua, euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatua eta hautetsien kontseilua lau urtez elkartu dituen desmarbxa hitzartuan oinarritzea, bai eta ere euskalgintzarekin antolatu diren lan harremanetan.

Emandako dirulaguntza bakoitza, administrazio kontseiluan erabakia izanen da eta laguntza jasoko duen egituraren eta Erakunde Publikoaren

L'exposé des motifs joint à la convention constitutive du GIP prévoyait fin 2003 quatre grandes catégories d'activités :

- Poursuite des activités déjà initiées dans le cadre du volet linguistique de la CSPB
- Activités relevant d'un partenariat avec le Ministère de l'Education Nationale
- Activités nouvelles en faveur de l'utilisation de la langue basque
- Fonctions permanentes : veille juridique et réglementaire, observation des indicateurs de pratique et d'utilisation de la langue, relations de partenariat avec des institutions publiques extérieures au territoire, évaluation des politiques menées...

Depuis, la signature de la convention entre le Ministère de l'Education Nationale et le Conseil Général a fixé un cadre juridique précis sur tout ce qui concerne le développement et la structuration de l'enseignement du basque et en basque.

Dans le respect de ce cadre esquissé en 2003 et précisé en 2004, il est possible de décliner le programme d'activités 2005 et les prévisions budgétaires correspondantes, de la manière suivante.

DOMAINE 1. - LES AIDES AUX OPERATEURS DE L'ACTION LINGUISTIQUE (HORS ENSEIGNEMENT)

C'est le domaine où le GIP aura pour première responsabilité de relayer la Maîtrise d'Ouvrage Publique dans la mise en œuvre de la procédure contractuelle initiée en 2001 avec le volet linguistique de la Convention Spécifique Pays Basque. Il conviendra de s'appuyer sur la démarche partenariale qui a réuni pendant 4 ans l'Etat, la Région, le Département, le Syndicat Intercommunal de soutien à la culture basque et le Conseil des élus, ainsi que sur les relations de travail qui se sont progressivement construites avec les opérateurs associatifs.

Chacune des subventions octroyées sera décidée par le Conseil d'Administration et fera l'objet d'une convention entre le destinataire de l'aide et l'Office

arteko hitzarmen bat osatuko da. Lan talde permanentea Administrazio Kontseiluak baieztatutako jardunbideen martxan jartzeaz arduratuko da eta hurbileko harreman bat atxiki beharko du eragile guzietan (jardueren segipena, egoera ekonomikoak,...).

Interbentzio lau ardatz bereiz ditzakegu :

- *Euskararen erabilera aisialdian eta eskolaz kanpoko ekintzetan,*
- *euskarari dagozkion lan ikerketak,*
- *euskal hizkuntzaren komunikazio eta hedapen tresnak,*
- *helduen euskalduntze-alfabetatzea.*

Lau ardatz horietako batean lanean ari diren eragile publiko eta elkarteek laguntzekotan, Obragintza Publikoko partaideek 713 000 € baliatu dituzte 2004 urtean.

Hitzarmen Bereziaz gain, 63 000 €-ko laguntza bat emana zen urtean, lurralde kolektibitateengandik (Akitaniako eskualdea eta departamendua bereziki) beste eragile batzuei, ardatz berdinaren inguruan (funtzionamendu laguntza hauek, gehienbat, Hitzarmen Berezia baino lehenagoak dira)

Hori dela eta, kontsidera genezake, podere publikoek arlo horretan egindako indarra, 2004ean, 776000 €-tara heltzen dela.

Hainbat elementuk frogatzen dute, 2005ean, euskalgintzako eragileei ekarritako laguntza emendatu behar dela :

- *2001 urtetik argi utzi izan diren behar handiak "euskararen erabilera aisialdian eta eskolaz kanpoko ekintzetan" arloan, Hitzarmen Bereziko 1.3 atalak parte batean bakarrik estali dituelarik (Euskal Autonomia Erkidegoarekiko partaidetza arlo honetan bereziki erabilia izan da)
→ 10 000 €-ko emendatze bat pentsatua izan da arlo honetan 2004 urteari konparatuz*
- *Arlo batzuetan (tokiko administrazioetan, kirol munduan, osasungintzan,...) orain arte guti present den euskararen erabileraren garapenak sortuko dituzten linguistika ikerketa eta ebaluaketa lanen beharren handitzea ; horrek aktibitate eta EEP-ek galde lituzkeen ekoizpen ezberdinak sor litzake, Euskaltzaindiak, Iker zentroak, AEK-k edo beste eragile batzuek haien gain hartuko dituztelarik
→ 16 000 €-ko emendatze bat 1.2. atalean eta 10 000 €-ko emendatze bat 1.4. atalean 2004 urteari konparatuz*

Public. L'équipe permanente sera chargée de mettre en œuvre les procédures validées par le Conseil d'Administration et d'assurer une relation technique de proximité avec tous les acteurs concernés (suivi des activités, des situations financières...).

On peut distinguer 4 axes d'intervention possibles :

- les activités périscolaires en langue basque,
- les activités de recherche sur la langue basque,
- les outils de communication et de diffusion de la langue,
- l'apprentissage du basque aux adultes.

Les partenaires de la MOP se sont engagés en 2004 à hauteur de 713 000 € afin d'octroyer des aides à des acteurs publics et associatifs travaillant sur l'un de ces 4 axes. Hors Convention Spécifique, une aide de l'ordre de 63 000 € était par ailleurs versée en moyenne par an par les collectivités territoriales (Région et Département principalement) à d'autres opérateurs sur les mêmes axes (ces subventions de fonctionnement étant pour la majorité d'entre elles antérieures à la Convention Spécifique Pays Basque). On peut donc considérer que l'effort des pouvoirs publics dans ce domaine s'élevait en 2004 à 776 000 €.

Un certain nombre d'éléments justifie que l'enveloppe prévisionnelle de l'aide globale apportée aux opérateurs linguistiques soit augmentée en 2005, premier exercice de l'Office Public :

- les besoins importants repérés depuis 2001 dans le domaine des activités périscolaires auxquels l'opération 1.3. de la Convention Spécifique n'a que partiellement répondu (le partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi a été principalement mobilisé sur cette opération)
→ augmentation prévisible de 10 000 € sur cette ligne par rapport à 2004
- les besoins croissants en matière d'expertise linguistique que génère le développement de la langue basque dans des sphères faiblement investies jusqu'ici (l'administration des collectivités locales, le sport, la santé...) qui pourraient donner lieu à des activités ou des productions demandées par l'Office Public et réalisées par l'Académie basque Euskaltzaindia, le Centre de recherche Iker, AEK ou autres opérateurs
→ augmentation prévisible de 16 000 € sur la ligne 1.2. et de 10 000 € sur la ligne 1.4. par rapport à 2004

- *Orain arte Hitzarmen Berezian aztertua izan ez den euskarazko edizioaren arloa; Obragintza Publikoko partaideek 2002 urtean erabaki zuten gai hori aztertzea, Hitzarmen Bereziko ebaluaketa fasea kari. Azterketa, ebaluaketa eta interbentzio irizpideen definizio lan guzia egin behar da.*
→ 26 000 €-ko emendatze bat 2004 urteari konparatuz

Bestalde, 2004ko udaberrian Obragintza Publikoak hasitako « euskara eta NTIC-teknologi berriak» egitasmoaren inguruan, 117 000 €-ko dirutza pentsatua da. Zama hau, Obragintza Publikoko partaideek urtero 2004tik 2006rat mobilizatzeko asmoa zutenari doakio (dirutza hau, EEP-ak eman dezakeen gehiena da arlo honetan).

Ondorioz, 838 000 €-ko aitzinkonda bat erabakia da euskalgintzako eragileen laguntzeko. Hau, 2004ko 776 000 € oinarriarekiko kalkulaturia izan da (horietarik %92 Hitzarmen Berezian engeiatuak zirenak), 62 000 €-ko aurreikusitako emendatzearekin (erran nahi baita %8a).

2. SAILA - EUSKARAREN ETA EUSKARAZKO IRAKASKUNTZAREN GARATZEA ETA EGITURATZEA

Hezkuntza Nazionala / Kontseilu Orokor hitzarmenaren martxan jartzeari lotutako jardueren parte garrantzitsu bat, EEP-ko lan talde permanentearen esku izanen da, Administrazio Kontseiluak finkatutako norabideen errespetuan.

Aitzinetik egin behar den irakaskuntzako egoeraren azterketaren kasua da adibidez, baina gisa honetako beste inizatibena ere : hautetsi edo burasoekiko sentsibilizazio bilkurak, herriekiko hitzartzeak izen emate jardunbideetaz eta egoitzen arloan, beste eragileekin partaidetzan inkesta batzuen egitea, informazio tresnen sorkuntza, eta, bistan dena, urteko egitarauen eta irakaskuntzaren kartaren inguruko lan guzia.

EEP-ko funtzionamenduko aitzinkondua (4.saila) kontutan hartuz, araberako jarduerak, beste gastu mota batzuk eraginen ditu (komunikazio lana, inkesta egituren lana, jardunaldien antolaketa...). Hitzarmen Berezia kari, Akademiako Ikuskaritzak kudeatutako esperientzian oinarrituz, erran genezake gastu horiek 93000€koak izanen litzatekeela.

- la problématique de l'édition en langue basque non traitée jusqu'ici dans le cadre de la Convention Spécifique et que les partenaires de la MOP en 2002 avaient décidé d'instruire à l'occasion de l'évaluation de la Convention Spécifique à mi parcours. Tout le travail d'analyse, d'expertise et de définition éventuelle de critères d'intervention reste à mener
→ augmentation prévisionnelle de 26 000 € sur cette ligne par rapport à 2004

Par ailleurs, dans l'attente de l'instruction technique à réaliser pour les dossiers recueillis dans le cadre de l'appel à projets « NTIC et langue basque » lancé par la MOP au printemps 2004, il est logique de fixer une enveloppe prévisionnelle à hauteur de 117 000 € correspondant à la somme que les partenaires de la MOP se proposaient de mobiliser chaque année de 2004 à 2006 (montant maximal que l'Office Public pourrait verser sur cette opération).

Il est donc décidé de fixer à 838 000 € l'enveloppe prévisionnelle pour l'aide aux opérateurs, calculée sur une base 2004 estimée à 776 000 € (dont 92% contractualisé dans le cadre de la CSPB) et d'une augmentation prévisible de 62 000 € (soit 8%).

DOMAINE 2. - DEVELOPPEMENT ET STRUCTURATION DE L'ENSEIGNEMENT DU BASQUE ET EN BASQUE

Une partie importante des activités liées à la mise en œuvre de la convention CG / MEN sera techniquement assurée par l'équipe permanente de l'Office Public dans le cadre des orientations fixées par le Conseil d'Administration.

C'est par exemple le cas du diagnostic préalable à réaliser, mais aussi d'autres initiatives du type : réunions de sensibilisation auprès des élus ou des parents d'élèves, concertation avec les communes sur les procédures d'inscription et les aménagements immobiliers, réalisation d'enquêtes en partenariat avec d'autres organismes, création d'outils d'information et, bien entendu, tout le travail sur la programmation pluriannuelle et la carte des enseignements.

Les activités correspondantes financées par le budget de fonctionnement de l'Office Public (Domaine 4), génèreront un certain nombre de dépenses complémentaires (recours à des prestataires en communication, à des organismes de sondage, édition de supports d'information, organisation de séminaires ou de colloques, annonces ou insertions payantes...) que l'on peut estimer à 93 000 € sur la base des expériences

Aurrekontua horrela agertzen da :

- *sozial eskaeraren neurtzeko tresnak : 30 000 €*
- *familien sentsibilizazioa : 53 000 €*
- *hitzarmenari dagozkion beste lan batzuk : 10 000 €*

Bestalde, 2. saileko aktibitateen gauzatzeak elkarte edo eragile publikoei zuzendutako diren dirulaguntza batzuk suposatzen ditu :

- *Hitzarmen Bereziaren arloan mobilizatutako diru engaiamenduen segipenean :
→ ikas materiala ekoizten duten partaideei laguntza : 141 000 €
→ programa editorialetan ekoizpenerako laguntza : 125 000 €*
- *lurraldeko kolektibitateek (Akitaniako eskualdeak eta departamenduak) burasotzeko emandako laguntzen segipenean : 118 000 €*

Ondorioz, 477 000 € erabakiak dira euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren garapen eta egituratzeko gastuentzat; hori, 2004ko 449 000 €-ak oinarritzat hartuz (horietarik %71-a Hitzarmen Bereziaren engaiatuak) eta 28 000 €-ko emendatze bat (erran nahi baita %6-ekoa).

3. - SAILA EUSKARAREN PRESENTZIA SUSTATZEA BIZI SOZIALEAN

Aitzineko aktibitate batzuen bezala, euskararen sustatzea bizi sozialean lan arlo berri bat da podere publikoentzat.

Administrazio Kontseiluak baieztatutako duen metodologia bat oinarritzat hartuz, ariketa, urtean zehar, publiko garrantzitsu batekin harremanetan dauden hainbat eragile publiko edo pribatuekin (entrepresa handiak, zerbitzu publikoak, komertzioak, kultura edo kirol saileko ekimenen antolatzaileak...) harremanetan jartzea litzateke.

Haiekin, euskararen erabileraren sustatzearen ahalbide ezberdinak aztertutako dira, publikoarekiko idatziko edo ahozko harremanetan : soinu deiak, seinaleetika, harrera, langileen euskararen ikastea... Aitzinetik, EEP-rekin eztabaidatutako gauzatze programa batek, bi partaideen arteko hitzarmena osatzen ahalko du.

Baina, EEP-ak instituzionalki eraman jarduerak eta lan talde permanentek burututako

Euskararen Erakunde Publikoa – 2005ko Urtarrilaren 26eko Erabakien Bilduma – 1. eranskina

Office Public de la langue basque – Relevé de décisions du Conseil d'Administration du 26 Janvier 2005

Annexe 1

déjà menées dans le cadre de l'opération de la Convention Spécifique pilotée par l'Inspection d'Académie.

Cette enveloppe prévisionnelle est ventilée de la manière suivante dans le document budgétaire ci-joint :

- 30 000 € pour les outils de mesure de la demande sociale
- 53 000 € pour la sensibilisation des familles
- 10 000 € pour d'autres prestations liées à la convention

Par ailleurs, la mise en œuvre des activités de ce domaine 2 renvoient à un certain nombre d'aides versées à des opérateurs publics ou associatifs :

- dans la continuité des fonds mobilisés dans le cadre de la Convention Spécifique :
→ aides aux opérateurs de production de matériel pédagogique : 141 000 €
→ aides à la réalisation de programmes éditoriaux : 125 000 €
- dans la continuité des aides accordées par les collectivités territoriales (Région et Département) aux associations de parents d'élèves : 118 000 €

Il est donc décidé de fixer à 477 000 € l'enveloppe prévisionnelle pour les dépenses liées au développement et à la structuration de l'enseignement du basque et en basque, calculées sur une base 2004 estimée à 449 000 € (dont 71% contractualisés dans le cadre de la Convention Spécifique Pays Basque) et d'une augmentation prévisible de 28 000 € (soit 6%).

DOMAINE 3. - PROMOTION DE LA LANGUE BASQUE DANS LA VIE SOCIALE

A l'instar d'une partie des activités du domaine précédent, la promotion de l'usage du basque dans la vie sociale constitue un domaine d'intervention nouveau pour les pouvoirs publics.

L'exercice consistera à solliciter au cours de l'année, sur la base d'une liste et d'une méthodologie validée par le Conseil d'Administration, un certain nombre d'organismes publics ou privés, étant en contact avec un public important : grandes entreprises, services publics, centres commerciaux, organisateurs de manifestations culturelles ou sportives...

Il conviendra d'apprécier avec eux la possibilité de promouvoir l'utilisation du basque dans la communication écrite ou orale avec le public : publications, annonces sonores, signalétique, accueil, apprentissage du basque par le

harremanek ondorio zehatz eta emankorrek izateko, partaideak hautatutako ekimena diru mailan bultzatzeko prest izanen da EEP: itzulpengintzarako laguntzak, ediziorako, formakuntzendako...

Posible diren interbentzio ardatzak aitzinetik finkatu ordez, egokiago litzateke, desmarxa berria dela kontutan hartuz, Administrazio Kontseiluak baieztatutako zerrenda bateko eragileekin harremanetan jartzea eta araberako interbentzio arauen sortzea kasu bakoitzari moldatuz.

Euskalgintzako eragileei emandako laguntzen gisara, eskainitako diru laguntzak, proiektuaren araberakoak, Administrazio Kontseiluak onartuko ditu eta EEP-ko lan talde permanenteak segituko.

Bide berean, Euskal Kultur Erakundearekin (EKE) batera, inizatibak hartzen ahalko dira hizkuntza edo/ta euskal kulturaren aldeko ekimenen inguruan. Izan daitezke leku publikoetan egindako erakusketak, animazio kulturalak artista batzuen inguruan... eta beste jarduera frango, EKE-ek jadanik bizi izan dituenak azken urteetan. Kasu honetan hitzarmena hirukoitza izango litzateke: EKE, egitarauaren parte kulturalarentzat, EEP, hizkuntzaren partearentzat eta obragile publiko edo pribatua.

98 000 €-ko diru kopuru bat bozkaturia da 2005eko egitarau berri horren martxan jartzeko.

4. SAILA - FUNTZIONAMENDU KARGUAK

Sail honetan, aitzineko hiru sailen plantan jartzea ahalbidetzen duten funtzionamendu kargu guztiak bilduak dira. Bertan, lan talde permanenteak suposatzen dituen gastuak daude (hilabete sariak, formakuntzak, bide gastuak, eta abar... 4,5 lan postuentzat), EEP-ko komunikabide gastuak (web gune, informazio aldizkari ...), material gastuak...

Hor aipatutako hiru lan sailletaz gain, aitzinkonda horretan sartuko dira ere, « funtzio iraunkorrek »-ei lotutako gastuak: hizkuntzaren azterketa (harpidetzak, ikerketak...), kanpoko instituzio publikoekiko harremanak (ordezkarien harrera, bisiten antolaketa...), aholku batzordearen funtzionamendu gastuak txostenen idazketa, itzulpen gastuak,...

personnel... Un programme de réalisations préalablement discuté avec l'Office Public pourra faire l'objet d'une convention entre les deux parties.

Au-delà de la dimension institutionnelle dans laquelle s'inscrivent les initiatives de l'Office Public et de l'ingénierie assurée par l'équipe permanente dans la phase de contact, les résultats atteints seront d'autant plus performants que l'Office Public sera en mesure d'accompagner financièrement les réalisations choisies par l'opérateur : aide au financement des prestations de traduction, d'édition, de formation.....

Plutôt que de fixer a priori les axes d'intervention possibles, il sera plus opportun compte tenu du caractère expérimental de la démarche, d'établir un certain nombre de contacts avec des organismes dont la liste sera validée par le Conseil d'Administration et de construire progressivement des règles d'intervention adaptées aux problèmes rencontrés et à chacune des situations.

Comme dans le cas des aides versées aux opérateurs de l'action linguistique, les subventions octroyées seront validées par le Conseil d'Administration sur la base des réalisations projetées par le destinataire, et suivies par l'équipe permanente de l'Office Public.

Dans le même esprit, des initiatives pourront être prises en concertation avec l'Institut Culturel Basque (ICB), dans le cadre de démarches de promotion de la langue et de la culture basques : expositions dans les lieux publics, animations culturelles autour d'artistes... et autres activités que l'ICB a déjà largement expérimentées depuis plusieurs années. La convention pourrait être alors tripartite : l'ICB pour le volet culturel du programme, l'OPLB pour le volet linguistique et le maître d'ouvrage public ou privé.

Une enveloppe prévisionnelle de 98 000 € est identifiée pour mettre en place en 2005 un programme expérimental en ce domaine.

DOMAINE 4. - LES CHARGES DE FONCTIONNEMENT

Dans ce chapitre sont regroupées toutes les charges de fonctionnement qui contribuent de manière transversale à la mise en œuvre des trois domaines précédents. On y trouve les coûts liés à l'équipe permanente (rémunération, formation, déplacements... pour 4,5 postes de travail), les dépenses de communication de l'Office Public (site internet, magazine...), les achats de fournitures et de matériels...

Au-delà des trois domaines d'activité précédemment décrits, ce budget hébergera les dépenses liées aux « fonctions permanentes »

Funtzionamendu kargu horiei aurre egiteko 320 000 € kontatzen dira (egituraren aitzinkondu osoaren % 18a hain zuzen ere)

Azken hitza

Lau sailetan banatua den aktibitate programa eta aitzinkonduen deskribapena oinarritzat hartu behar diren erreferentziako dokumentuak dira. (cf. "Erakunde Publikoaren jarduteko sailak" dokumentua)

Dokumentu honetatik, 2006/01/26 Administrazio Kontseiluan aurkeztutako "Etekinen eta gastuen aurreikusitako egoera" dokumentua prestatua izan da, IPE egiturei aplikatzen zaien finantza eta kontable arauetan (M 9.1) oinarrituz.

"Etekinen eta gastuen aurreikusitako egoera" dokumentuaren aurkezpenaren arauen arabera, eragileei emanen zaizkien dirulaguntza guztiak, 65 kondu batean "dirulaguntzak eta laguntza zuzenak" bildu behar dira, hots, 1 320 000 €-ko diru emaitza bat, aitzinkondu osoaren %76.

Dirulaguntza bakoitza Administrazio Kontseiluko erabaki baten bidez onartuko da.

citées dans l'exposé des motifs : observatoire de la langue (abonnements, études éventuelles...), relations avec des institutions publiques extérieures (accueil de délégations, visites à organiser...), fonctionnement du comité consultatif (éditions de rapport, traduction simultanée, animation des groupes, expertise mobilisée...).

Une enveloppe prévisionnelle de 320 000 € est identifiée pour faire face à ces charges de fonctionnement (18% du budget total de la structure).

Conclusion

Ce descriptif des activités et des prévisions budgétaires correspondantes regroupées en 4 domaines constitue le document cadre de référence (cf. "Domaines d'intervention de l'Office Public") à partir duquel s'établit l'Etat Prévisionnel des Recettes et des Dépenses (EPRD), élaboré conformément à la réglementation financière et comptable (M 9.1) applicable aux GIP et soumis à l'approbation du Conseil d'Administration du 26/01/2005 (cf. EPRD).

La présentation réglementaire de l'EPRD conduit à regrouper au sein d'un compte 65 "subventions et aides directes" l'ensemble des aides prévisionnelles à accorder aux opérateurs dans le cadre des trois domaines d'activités retenus, soit un total de 1 320 000 €, correspondant à 76% du budget de l'OPLB. Chacune de ces aides fera l'objet d'une délibération du Conseil d'Administration.

ANNEXE 2: DOMAINES D'INTERVENTION DE L'OFFICE PUBLIC

	Contributions MOP 2004	Contributions Des partenaires Hors CSPB 2004	Budget Office Public 2005 à définir
1. AIDES AUX OPERATEURS DE L'ACTION LINGUISTIQUE			
1.1 <u>Aides aux opérateurs intervenant dans le domaine des activités périscolaires</u> CLSH et séjours linguistiques Centres d'hébergement Ecoles de bertularisme <i>Opérateurs: UDA-LEKU, IKAS-BI, EUSKAL HAZIAK, BERTSULARIEN LAGUNAK.....</i>	72 000		
1.2 <u>Aides aux opérateurs développant des activités de recherche</u> Travaux de recherches et d'expertises sur la langue et les textes basques <i>Opérateurs: L'académie basque EUSKALZAINDIA, Centre de recherches IKER.....</i>	128 680		
1.3 <u>Aides aux outils de communication et de diffusion</u> Production et diffusion d'émissions radiophoniques et télévisuelles Maintenance des émetteurs ETB Edition et presse Présence de la langue basque dans les TIC <i>Opérateurs: EUSKAL IRRATIAK, SISC B, Editeurs.....</i>	295 453	63 550	
1.4 <u>Aides aux opérateurs intervenant dans le domaine de l'apprentissage du basque aux adultes</u> Professionalisation des acteurs de la formation continue Stages et cours du soir <i>Opérateurs: AEK, Angeluko Ikasleak.....</i>	216 927		
2. DEVELOPPEMENT ET STRUCTURATION DE L'ENSEIGNEMENT DU BASQUE A L'ECOLE			
2.1 Définition et mise en œuvre d'outils de mesure de la demande sociale			
2.2 Sensibilisation des familles à l'apprentissage du basque à l'école	53 358		
2.3 Aides aux opérateurs de production de matériel pédagogique <i>Opérateurs: IKAS, CRDP.....</i>	85 860	68 600	
2.4 Réalisation de programmes éditoriaux de matériel pédagogique <i>Opérateurs: IKAS, IKAS-BI.....</i>	122 677		
2.5 Aides aux associations de parents d'élèves de l'enseignement du basque et en basque <i>Opérateurs: SEASKA, EUSKAL HAZIAK, BIGA BAI, IKAS-BI.....</i>		118 240	
2.6 Prestations et expertises liées à la mise en œuvre de la convention CG/MEN			
3. PROMOTION DE LA PRESENCE ET DE L'USAGE DE LA LANGUE BASQUE DANS LA VIE SOCIALE			
3.1 Prestations et expertises techniques à mobiliser			
3.2 Aides à la traduction ou à la mise en œuvre d'opérations par des structures publiques ou privées <i>Opérateurs: collectivités locales, services publics, entreprises privées, associations.....</i>		6 000	
	974 955	256 390	
TOTAL CONTRIBUTIONS PARTENAIRES OFFICE PUBLIC 2004	1 231 345		

ANNEXE 2

	Contributions MOP 2004	Contributions Des partenaires Hors CSPB 2004	Office Public 2005
4. CHARGES DE FONCTIONNEMENT	121 980	45 000	320 000
4.1 Fournitures et reprographie			12 000
4.2 Entretien matériels			1 000
4.3 Assurance			1 000
4.4 Documentation			3 000
4.5 Honoraires			3 000
4.6 Déplacements			30 000
4.7 Mission et réceptions			6 000
4.8 Poste,téléphone,internet			20 000
4.9 Salaires et charges sociales			206 000
4.10 Formation			5 000
4.11 Communication			26 000
4.12 Amortissement			7 000

TOTAL DES RECETTES DE L'OFFICE PUBLIC	1 733 000
ETAT	520 000
CONSEIL GENERAL	520 000
CONSEIL REGIONAL	520 000
SYNDICAT INTERCOMMUNAL DE SOUTIEN A LA CULTURE BASQUE	156 000
CONSEIL DES ELUS DU PAYS BASQUE	17 000

ANNEXE 3 : ETAT PREVISIONNEL DES DEPENSES ET DES RECETTES

selon nomenclature M9 relative à la comptabilité des GIP

DEPENSES

60-ACHATS DIVERS	4 000
6063-ACHATS PETIT EQUIPEMENT	2 000
6064-ACHATS ADMINISTRATIFS	2 000
61-CHARGES EXTERNES	17 000
613100-LOCATIONS IMMOBILIERES	-
615500-ENTRETIEN MATERIELS	1 000
615600-CONTRAT DE MAINTENANCE	4 000
616000-PRIME D'ASSURANCES	1 000
618100-DOCUMENTATION	3 000
618500-FRAIS DE COLLOQUES,REUNIONS	8 000
62-AUTRES SERVICES EXTERIEURS	179 000
622200-HONORAIRES	7 000
622800-PRESTATIONS DIVERSES	70 000
623100-ANNONCES,INSERTIONS	1 000
623800-PUBLICATIONS,COMMUNICATIONS DIVERSES	42 000
625100-FRAIS DE DEPLACEMENTS	28 000
625700-MISSIONS- RECEPTIONS	6 000
626100-POSTE TELEPHONE INTERNET	20 000
628200-FORMATION CONTINUE	5 000
63-IMPOTS/TAXES	10 000
633300-TAXES SUR LES SALAIRES	10 000
64 - CHARGES DE PERSONNEL	196 000
6411-TRAITEMENTS	110 000
6451-CHARGES SOCIALES	86 000
65-SUBVENTIONS ET AIDES DIRECTES	1 320 000
657100-AIDES AUX OPERATEURS D'ACTION LINGUISTIQU	838 000
657200-DEVELOPPEMENT ET STRUCTURATION DU BASQ	384 000
657300-PROMOTION DE L'USAGE DU BASQUE DANS LA V	98 000
68-DOTATIONS AUX AMORTISSEMENTS	7 000
681100-DOTATIONS AUX AMORTISSEMENTS	7 000
DEPENSES TOTALES	1 733 000

RECETTES

74-PARTENAIRES DE L'OFFICE PUBLIC	1 733 000
741100-ETAT-FNADT	171 477
741200-ETAT-MINISTERE DE LA CULTURE	180 696
741300-ETAT-MINISTERE EDUCATION NATIONALE	167 827
744000-CONSEIL REGIONAL	520 000
744100-CONSEIL GENERAL	520 000
744200-SYNDICAT INTERCOMMUNAL DE SOUTIEN A LA C	156 000
748000-CONSEIL DES ELUS	17 000

TABLEAU DE FINANCEMENT PREVISIONNEL-2005-		
EMPLOIS	RESSOURCES	
2183-Matériel de bureau	10212-Biens remis en dotation	21 000
et Matériel informatique	28183-Amortissement de maté	7 000
28 000	de bureau et d'inform.	
TOTAL	TOTAL	28 000

4. ERANSKINA : EUSKARZAKO ETA EUSKARAREN IRAKASKUNTZA – EGOERAREN AZTERKETA

ANNEXE 4 : L'ENSEIGNEMENT DU BASQUE ET EN BASQUE – DIAGNOSTIC DE L'EXISTANT

1. 2004ko azaroaren 26an, Hezkuntza Nazionaleko Ministeritza eta Pirineo-Atlantikoetako Kontseilu Orokorra engaiatzen ziren, hitzarmen baten bitartez, euskararen eta euskarazko irakaskuntza eskaintzaren garatzeko eta egituratzeko hitzartze iraunkor bat helburu duen egitura amankomun batean. Hitzartze horretan sartzen dira partaideek abiatu beharreko politikak, izan dadin Estatuak bere gain dituen gaitasun alorretan ala tokiko erakundeek dituztenetan, eta baita ere bien gain daudenetan. Hitzartze hori doakie irakaskuntza eskaintzaren egokitzeari, eskaintza horrekin beharrezkoak diren laguntza-jarraikitze neurriei eta pedagogia mailako animatzeei. Desmartxa hori sartzen da ikasturteen koherentzia, osotasuna eta jarraipena printzipioetan, eta kontutan hartzen du euskararen eta euskarazko irakaskuntza honek dauzkan hiru sareak (irakaskuntza publikoa, irakaskuntza pribatu konfesionala elkarte kontratupean, elkarte irakaskuntza pribatua elkarte kontratupean).

Izenpetzaileek Euskararen Erakunde Publikoari eman diote hitzartze horren obratzeko kargua.

Bi izenpetzaileek egitura obralari laguntzaile izendatuz geroz, Erakunde Publikoak oraindik goiti bere gain du :

- 1. dagoen irakaskuntza eskaintzari buruzko informazioaren hedapenaren laguntzea ;*
- 2. euskarari eta irakaskuntza elebidunari buruzko sentsibilisazio eta sustatze kanpainen antolatzea ;*
- 3. euskararen eta euskarazko irakaskuntza eskaeraren aztertze inkestean eta iritzi-ikerketen antolatzea ;*
- 4. ikaslearen ikasturte ezberdinetan zehar koherentzia, osotasuna eta jarraipena segurtatuko duen irakaskuntza eskaintzari buruzko epe luzeko programazio baten sortzea eta proposatzea ;*
- 5. oinarri horietatik abiatuz, epe luzeko programazioa gorpuzten duen irakaskuntzen karta baten proposatzea : irakaskuntza gune kopuruaren finkatzea eta gune horien kokatzearen hautatzea ;*
- 6. epe luzeko programazioan finkatu gune idekitzeen prestatzea, lan hitzartu bat eramanez beharrezko altzari edo lur-erakin inbertsioetan inplikatuak diren tokiko erakundeekin, sentsibilisazio lan bat eginez familietan eta izen-emaite jardunbide egokiak zutik ezarriz ;*
- 7. hitzartze esparru baten sortzea euskararen alorrean ari diren elkarteekin,*

Le 26 novembre 2004, le Ministère de l'Education Nationale et le Conseil Général des PA se sont engagés par convention dans un dispositif commun de concertation permanente visant à développer et structurer l'offre d'enseignement de et en langue basque. Cette concertation concerne les politiques à engager par les partenaires dans les domaines de compétence de l'Etat, dans ceux des collectivités locales et dans les domaines de compétence partagés. Elle porte sur l'adaptation de cette offre et sur les mesures d'accompagnement et d'animation pédagogiques nécessaires. Cette démarche s'inscrit dans les principes de cohérence, de complétude et de continuité des cursus et porte sur l'enseignement du basque et en basque dans les 3 filières existantes (enseignement public, enseignement privé confessionnel sous contrat d'association, enseignement privé associatif sous contrat d'association).

Les signataires ont confié à l'Office Public de la Langue Basque le soin de mettre en œuvre cette concertation.

Désignée structure opérationnelle d'appui par les deux signataires, l'Office Public est désormais chargé :

- 1. de favoriser la diffusion de l'information sur l'offre d'enseignement existante ;*
- 2. d'organiser des campagnes de sensibilisation et de promotion relatives à la langue basque ainsi que sur l'enseignement bilingue ;*
- 3. d'organiser des enquêtes ou des sondages relatifs à l'analyse de la demande d'enseignement de et en langue basque ;*
- 4. de concevoir et de proposer la mise en place d'une programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement assurant la cohérence, la complétude et la continuité des cursus tout au long de la scolarité ;*
- 5. de proposer, sur ces bases, une carte des enseignements de et en langue basque déclinant la programmation pluriannuelle : détermination du nombre de sites d'enseignement et choix de leur implantation ;*
- 6. de préparer l'ouverture des sites prévus dans la programmation pluriannuelle par un travail de concertation avec les collectivités locales concernées par les investissements immobiliers et mobiliers à réaliser ainsi que par des actions de sensibilisation auprès des familles et la mise en œuvre de procédures d'inscription adaptées ;*

bereziki irakaskuntza elebiduneko hiru sareetako buraso elkarteekin.

Bestalde, Erakunde Publikoak bere gain du irakaskuntzari doakion egitura berezi horren kari proposatu norabideen eta hizkuntza politikako beste gaien arteko koherentziaren zaintzea.

Bere misioa molde eraginkor eta objektibo batez eramaiteko gisan, Euskararen Erakunde Publikoak erabaki du egoeraren azterketa zehatz bat aintzinetik egitea bi helbururekin :

- *egitura berri horren lanen abiatzeko mementoan, egoeraren azterketa zehatz baten ukaiteko ;*
- *hitzarmenaren izenpetzaileek eman misioaren obratzeko baitezpadakoa den tresnaren ukaitea.*

Alabaina, misio horren erdi-erdian kokatzen da irakaskuntza eskaintzari buruzko epe luzeko programazio baten zutik ezartzea. Hori da Erakundeak mahainaren gainean duen lehenbiziko lan alorra, epe ahal bezain laburrean abiatu behar duena. Izan ere, dagoen eskaintzaren ezagutzari esker, epe luzeko programazio bat eraikiko du, ondoko urteentzat hitzarmenaren beste obra-ardatzak baldintzatuko dituena :

- *sentsibilisazio kanpainak hiru mailatan (publiko zabal bati buruzko kanpaina orokorrak ; jadanik dauden eta beteak ez diren guneei buruzko informazio eta promozio kanpaina berezituak ; gune berrien idekitzei buruzko komunikazio kanpaina berezituak), eramanak izanen direnak izen-emaite jardunbide egoki batzuen plantatzearekin batean ;*
- *beharrezko altzari edo lur-eraikin inbertsioei buruzko lan hitzartua tokiko erakundeekin.*

Horrekin batean, irakasleen formakuntzari buruz eta ikas-tresnen ekoizpenari buruz partaideek abiatu beharko dituzten politikei buruzko hitzartzeak antolatuko ditu.

Horrengatik egoeraren azterketak bost atal ikertuko ditu :

- *2004/2005ko ikasturtearen irakaskuntza eskaintzaren azterketa kuantitatiboa ;*
- *euskararen eta euskarazko irakaskuntzari buruzko lege eta araudi ingurumena ;*
- *2004/2005an euskararen eta euskarazko irakaskuntzarentzat izendatu irakasleak ;*
- *irakaskuntzako bi hizkuntzen arteko oren banatzeak : egoeraren deskribatzea sistema pedagogiko ezberdinen arabera ;*
- *euskarazko ikas-materiala.*

7. *d'établir un cadre de concertation avec les associations oeuvrant dans le domaine de la langue basque, tout particulièrement les associations de parents d'élèves des trois filières d'enseignement bilingue.*

L'Office Public est par ailleurs chargé de veiller à la cohérence entre les orientations préconisées dans le cadre de ce dispositif propre à l'enseignement et les autres thèmes de la politique linguistique.

Afin de remplir efficacement et objectivement sa mission, l'Office Public de la Langue Basque a décidé de réaliser au préalable un diagnostic précis de l'existant répondant à un double objectif :

- *disposer d'un état des lieux détaillé au démarrage des activités de ce nouveau dispositif ;*
- *disposer de l'outil indispensable à la mise en œuvre de la mission que lui confient les signataires de la convention.*

Au cœur de cette mission se positionne en effet la mise en place d'une programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement. C'est là le premier chantier auquel il convient de s'atteler dans les meilleurs délais. L'identification de l'offre existante permettra en effet de construire une proposition de programmation pluriannuelle conditionnant pour les années suivantes la mise en œuvre des autres axes opérationnels de la convention :

- *campagnes de sensibilisation à trois niveaux (campagnes générales en direction du grand public ; campagnes ciblées d'information et de promotion relativement aux sites déjà existants et non saturés ; campagnes ciblées de communication autour des ouvertures de sites nouveaux) s'accompagnant de la mise en place de procédures d'inscription adaptées ;*
- *concertation avec les collectivités locales sur les investissements immobiliers et mobiliers à réaliser.*

En parallèle seront organisées les concertations nécessaires sur les politiques à engager par les partenaires en matière de formation des maîtres et de production d'outils pédagogiques.

C'est pourquoi le diagnostic comprendra 5 parties :

- *L'analyse quantitative de l'offre d'enseignement pour l'année scolaire 2004/2005*
- *Le cadre législatif et réglementaire de l'enseignement du basque et en basque*
- *Les enseignants affectés à l'enseignement du basque et en basque en 2004/2005*
- *Les répartitions horaires entre les deux langues d'enseignement : descriptif des pratiques en cours selon les systèmes pédagogiques*

Erakunde Publikoak atal horiek ekoiztuko ditu molde independentean beharren eta datuen erdiesten erritmoen arabera, jakinez irakaskuntza eskaintzaren ikerketak duela, dudarik gabe, lehentasuna azterketa atal guzian artean.

- Le matériel pédagogique en langue basque
Chacune de ces parties sera produite de manière indépendante en fonction des besoins et des rythmes de mobilisation des données, l'analyse quantitative de l'offre d'enseignement constituant sans aucun doute le point d'analyse prioritaire.

1. Analyse quantitative de l'offre d'enseignement : année scolaire 2004/2005

1.1. UN PREALABLE TECHNIQUE : BATIR UNE BASE DE DONNEES

1.1.1. Les informations à recueillir par établissement

Pour **chacun** des établissements d'enseignement du Pays Basque :

- écoles maternelles et primaires
- collèges et lycées

recueil des informations suivantes :

- Catégorie : Public, Privé sous contrat Seaska, Privé sous contrat Enseignement Catholique
- Adresse et téléphone
- Nom du chef d'établissement
- Nombre de classes, sections et ½ sections
- Effectifs d'élèves :
 - Pour les écoles : maternelle petite section, maternelle moyenne section, maternelle grande section, CP, CE1, CE2, CM1, CM2
 - Pour les collèges : 6^e, 5^e, 4^e, 3^e
 - Pour les 2^{nde}, 1^e, terminale : détail par série L, S et ES pour les LG et détail par série STI, STL, SMS, STT, STAE...pour les LT
 - Pour les BEP, CAP, Bac Pro des LP : détail par année et par série éventuellement

→ dont effectifs inscrits dans les cursus d'enseignement du basque et en basque (parité horaire, immersion, option...) à chacun des niveaux précédents

- Moyens en personnel :
 - Nombre de postes et de ½ postes affectés pour les écoles maternelles et primaires
 - **Dont identification de ceux affectés à l'enseignement du basque et en basque**
 - Dotation horaire de l'établissement pour les collèges et lycées
 - **Dont identification du volume horaire affecté à l'enseignement du basque et en basque**
- Périmètres ou zones de recrutement (selon le cas), en particulier :
 - Les communes rattachées pour les RPI
 - Les secteurs géographiques pour les collèges

1.1.2. Modalités de constitution et d'utilisation de cette base de données

- Contacts et concertation à établir avec les services statistiques du Rectorat et de l'Inspection Académique, avec la DDEC, avec Seaska, avec les chefs d'établissement éventuellement
- La base de données ainsi constituée devient un outil de travail au service des institutions membres du GIP, utilisé pour production d'analyses et de diagnostics dans le cadre des travaux menés par le GIP en lien avec la convention CG / MEN

1.2. EXEMPLES D'EXPLOITATIONS ET D'ANALYSES ENVISAGEABLES

1.2.1. Mesure de l'offre d'enseignement aujourd'hui existante (à établir à court terme)

- En terme d'effectifs, de moyens affectés, de taux d'encadrement...
- Par système pédagogique : parité horaire, immersion, enseignement optionnel
- Par type d'enseignement : public, privé sous contrat associatif, privé sous contrat confessionnel
- Comparaison par secteurs géographiques : cartographies à l'échelle du Pays Basque, par communes, par cantons, par quartiers pour la zone urbaine... (l'Office Public s'est doté du logiciel de cartographie Mapinfo afin d'élaborer cette cartographie à partir de la base de données constituée)
- Repérage précis au sein de l'offre existante des classes dont les capacités d'accueil sont saturées et de celles permettant des inscriptions supplémentaires
- Repérage des cursus de continuité scolaire (Maternelle / Primaire, CM2 / 6^e, 3^e / 2nde) :
- Calcul des ratios Heures / Elèves, Heures / Divisions, Elèves / Divisions pour les établissements secondaires

...

1.2.2. Evolution dans le temps

- Base de données à établir pour l'année scolaire 2004/2005 et à actualiser après chaque rentrée scolaire afin de suivre l'évolution dans le temps (cf fonction « Observatoire » à mettre en place par l'OPLB sur un certain nombre d'indicateurs de l'aménagement et de la politique linguistique)
- Analyse des évolutions observées ces dernières années (selon le niveau de précision des informations recueillies pour les années passées)

2. Le cadre législatif et réglementaire de l'enseignement du basque et en basque

2.1. LES TEXTES EN VIGUEUR

Recueil de tous les textes juridiques et réglementaires relatifs à l'enseignement des langues régionales

2.2. SYNTHÈSE ET ANALYSES

3. Les enseignants affectés à l'enseignement du basque et en basque

3.1. LES EFFECTIFS ENSEIGNANTS EN 2004/2005

Par filières :

- Public
- Privé sous contrat associatif Seaska
- Privé sous contrat Enseignement Catholique

et par degré :

- Primaire
- Secondaire : secondaire basque, secondaire Histoire-Géo, secondaire autres...

recueil et analyse des informations suivantes :

- Effectifs à temps complet, effectifs à temps partiel
- Effectifs selon l'âge
- Effectifs selon le statut : titulaires / non titulaires
- Effectifs des personnels remplaçants

Euskararen Erakunde Publikoa – 2005ko Urtarrilaren 26eko Erabakien Bilduma – IV. eranskina

Office Public de la langue basque – Relevé de décisions du Conseil d'Administration du 26 Janvier 2005

3.2. LES PROCEDURES DE RECRUTEMENT

Par filières :

- Public
- Privé sous contrat associatif Seaska
- Privé sous contrat Enseignement Catholique

et par degré :

- Primaire
- Secondaire

recueil et analyse des informations suivantes :

- Descriptif des procédures de recrutement :
 - Modalités de formation aux concours internes et externes
 - Modalités d'admission en centres de formation
 - Autres procédures de titularisation
- Données quantitatives :
 - Nombre de postes ouverts aux concours
 - Effectifs en formation (détail selon l'origine scolaire - Etudes Basques, autres...)
 - Taux de réussite aux concours

Chapitre à rédiger sur la base d'éléments recueillis auprès des services statistiques de l'Education Nationale, des services de la DDEC et de Seaska, des inspecteurs, des responsables de l'IUFM, des Centres de formation de l'enseignement privé sous contrat...

4. Répartitions horaires entre les deux langues d'enseignement : descriptif des pratiques en cours selon les systèmes pédagogiques

4.1. LE SYSTEME IMMERSIF

- Détail des heures d'enseignement en basque et en français :
 - Maternelle
 - Primaire
 - Collège
 - Lycée
- Détail des heures d'enseignement des autres langues vivantes
- Autres caractéristiques du système d'enseignement développé par Seaska
- Repérage des établissements privés confessionnels dispensant un enseignement unilingue basque en maternelle

4.2. LE SYSTEME A PARITE HORAIRE

- Détail des heures d'enseignement en basque et en français :
 - Maternelle
 - Primaire
 - Collège
 - Lycée
- Détail des heures d'enseignement des autres langues vivantes

4.3. LE SYSTEME OPTIONNEL

- En primaire : heures d'enseignement dispensées (par les maîtres itinérants, par les enseignants affectés à l'établissement)
- En secondaire :
 - les heures d'enseignement et leur appellation : LV1, LV2, LV3...
 - les modalités de présentation à l'examen : LV1, LV2, LV3, option

Euskararen Erakunde Publikoa – 2005ko Urtarrilaren 26eko Erabakien Bilduma – IV. eranskina

Office Public de la langue basque – Relevé de décisions du Conseil d'Administration du 26 Janvier 2005

Chapitre à rédiger à l'aide d'informations recueillies auprès des inspecteurs, des services de la DDEC et de Seaska, des chefs d'établissement...

5. Le matériel pédagogique en langue basque

- Repérage des matériels pédagogiques en basque déjà édités par niveaux et matières
- Repérage des cycles et matières ne possédant pas de matériel pédagogique en langue basque

Chapitre à rédiger sur la base d'informations recueillies auprès du CRDP, d'Ikas et des inspecteurs

Par ailleurs, l'équipe permanente de l'Office Public et les services de l'Inspection d'Académie travailleront ensemble à l'identification des indicateurs pertinents concernant l'évaluation des élèves, au niveau :

- *des compétences à acquérir,*
- *de la maîtrise des deux langues (basque et français),*
- *de la réussite aux examens...*

5. ERANSKINA : AHOLKU BATZORDEA
ANNEXE 5 : LE COMITE CONSULTATIF

1] Historikoa

- 1.1 *Obragintza Publikoa eta Hizkuntza Kontseilua*
- 1.2 *Oinarrizko testuak*
 - *Erakunde Publikoaren araudien 22.garren artikulua*
 - *"Zergatien aurkezpena" dokumentuaren 4.garren paragrafoa*

2] Aholku Batzordearen antolaketa eta aktibitateak

- 2.1 *Aholku batzordearen funtzioak*
- 2.2 *2005/2006 antolaketa*
- 2.3 *Antolatze-egutegia*
- 2.4 *Lanen abiatzea*
- 2.5 *Erakunde eta pertsona gomitatuak*
- 2.6 *Antolatze arauak*

1] Historikoa

- 1.1 *Obragintza Publikoa eta Hizkuntza Kontseilua*

2000ko abenduan, Estatuak, Akitania eskualdeak, Pirineo Atlantikoetako departamenduak, Baiona Angelu Miarritzeko hirigune elkargoak eta Euskal Herriko Hautetsien kontseiluak Euskal Herriko Hitzarmen Berezia izenpetzen dute. Hitzarmenak 70 egitasmo antolatzen ditu 10 ataletan.

Hitzarmen honen gauzatzeko, Estatuak, eskualdeak, departamenduak, Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatuak eta hautetsien kontseiluak hiru mailetan antolatua den ondoko egitura marbxan jarri dute :

- *Obragintza Publiko bat ; podere publikoek osatuta eta hizkuntza politika bati dagozkion erabakien arduraduna,*
- *Obragileak, publikoak edo elkarteak, proiektuen gauzatzeko*
- *Koordinazio, proposamen eta ikerketa*

Euskararen Erakunde Publikoa – 2005ko Urtarrilaren 26eko Erabakien Bilduma – V. eranskina

Office Public de la langue basque – Relevé de décisions du Conseil d'Administration du 26 Janvier 2005

Annexe 5

1] Rappel

- 1.3 *Articulation Maîtrise d'Ouvrage Publique (MOP) – Conseil de la langue*
- 1.4 *Textes de référence existants*
 - *L'article 22 des statuts de l'Office Public*
 - *Paragraphe 4 du document "Exposé des motifs"*

2] Mise en place et activités du Comité Consultatif

- 2.1 *Fonctions du Comité Consultatif*
- 2.2 *Organisation 2005/2006*
- 2.3 *Calendrier de mise en place*
- 2.4 *Démarrage des activités*
- 2.5 *Organismes et personnes associés*
- 2.6 *Modalités d'organisation*

1] Rappel

- 1.1 *Articulation Maîtrise d'Ouvrage Publique (MOP) – Conseil de la langue*

En décembre 2000, l'Etat, la région Aquitaine, le département des Pyrénées Atlantiques, la communauté d'agglomération Bayonne-Anglet-Biarritz et le conseil des élus du Pays Basque signent la convention spécifique Pays Basque (CSPB) prenant en compte 70 opérations au sein de 10 volets, dont le volet linguistique.

Pour mettre en œuvre ce dernier, l'Etat, la région, le département, le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque (SISCB) et le conseil des élus ont mis en place le dispositif suivant organisé à trois niveaux :

- *Une maîtrise d'ouvrage publique (MOP), responsable des choix de politique linguistique et composée des membres de la puissance publique,*
- *Des maîtrises d'œuvre, associatives ou publiques, chargées d'initier ou réaliser les projets*

tresna bat : hizkuntza kontseilua

Hizkuntza Kontseilua 2001ko uztaian sortua izan da ; 1901 legeko elkarte bat bezala antolatua zen eta ondoko eragileak biltzen zituen :

- *elkarteak,*
- *adituak,*
- *Obragintza Publikoko ordezkariak, haiek galdeginik aholku podere batekin*

Tresna honen eginbeharrak ziren :

- *Euskararen garapen ildoan ari ziren eragileen koordinazioa segurtatu*
- *Abisuak eta proposamenak agintariei helarazi (besteak beste hizkuntzaren estatutuari buruz)*
- *Bideratuak ziren planak eta proiektuak segitu eta emaitzak aztertu; behar ziren aldaketak proposatu eta erabakien gauzatzea beilatu*

Hizkuntza Kontseiluak 120 000 €-ko aurrekontu bat bazuen, Estadoak, Eskualdeak eta Departamenduak diruztatzen zutelarik Hitzarmen Bereziko atal baten bidez.

1.2 Oinarrizko testuak

- *Erakunde Publikoaren araudien 22.garren artikulua*

- Un dispositif local de coordination, de proposition et d'expertise : le conseil de la langue

Le conseil de la langue a été créé en association loi 1901 en juillet 2001 et regroupait en son sein l'ensemble des acteurs :

- associations,
- experts,
- représentants de la MOP siégeant à leur demande avec voix consultative

Les missions de cet outil étaient les suivantes :

- Assurer la coordination entre les différents acteurs concernés par le développement de la langue basque
- Formuler des avis et propositions aux autorités compétentes en matière linguistique et notamment au sujet du statut de la langue basque
- Suivre et évaluer les plans mis en œuvre, proposer les réactualisations nécessaires et veiller à la réalisation des décisions

Le conseil de la langue était doté d'un budget de l'ordre de 120 000 € dont le financement faisait l'objet d'une des dix opérations du volet linguistique de la CSPB (Etat, Région, département à trois tiers).

1.2 Textes de référence existants

- L'article 22 des statuts de l'Office Public

ARTICLE 22 - COMITE CONSULTATIF

Afin d'être aidé dans l'exercice de sa mission, le Groupement sollicitera la contribution d'un comité consultatif qui pourra produire des avis sur les activités du groupement, formuler des propositions et des préconisations en matière de politique linguistique et participer à l'élaboration d'outils stratégiques.

22. ATALA – AHOLKU BATZORDEA

Bere eginbideak ongi betetzeko, Erakundeak aholku batzorde baten laguntza eskatuko du, Erakundearen ekintzetaz abisuak emanen dituen, proposamenak eta gomendioak hizkuntza politika gaietaz eginen eta estrategia tresnen ekoizpenean parte hartuko.

- *"Zergatien aurkezpena" dokumentuaren 4.garren paragrafoa*

- Paragraphe 4 du document "Exposé des motifs"

4) Le comité consultatif du GIP : « le conseil de la langue »

Afin d'être aidé dans l'exercice de ses missions, de s'appuyer sur le savoir-faire et l'expérience acquise par de nombreux opérateurs travaillant dans le domaine de l'action linguistique, et d'inscrire l'élaboration de la Politique Linguistique dans une démarche participative ouverte aux opérateurs non institutionnels, le GIP souhaite installer et animer un organe consultatif associant opérateurs et experts de l'action linguistique, selon les modalités suivantes :

● Composition :

- l'Académie de la langue basque « Euskaltzaindia »
- les opérateurs publics de l'action linguistique : Université, Unité Mixte de Recherche « Iker », CRDP, IUFM, EPLE et GRETA
- les opérateurs associatifs de l'action linguistique : Uda leku, Bertsolarien lagunak, AEK, Angeluko ikasleak, Euskal irriatiak, Euskal konfederazioa, Ikas ...
- les acteurs et partenaires de l'enseignement du basque et en basque
DDEC, Seaska

Les associations de parents d'élèves : Ikas bi, Biga bai, FCPE, PEEP, Euskal haziak, APEL

Les syndicats d'enseignants du public et du privé

- les experts : universitaires, chercheurs, sociolinguistes désignés es qualité et en fonction des activités développées par le GIP.

● Fonctions :

- production d'avis sur les activités menées ou à mener par le GIP
- formulation de propositions et de préconisations en matière de politique linguistique
- participation à l'élaboration d'outils stratégiques (Ex : plan euskara 2015)

● Organisation :

- ➔ Réunions en assemblée plénière ou en groupes de travail selon un calendrier et un programme d'activités élaborés en concertation entre le GIP et les membres du comité
- ➔ Débats présidés par le Président du GIP ou son représentant et secrétariat assuré par l'équipe permanente du GIP.
- ➔ Transmission suivie et régulière des productions du comité consultatif auprès du Conseil d'administration du GIP pour examen et suite à y donner.

4) GIP erakundearen aholku batzordea : "hizkuntza kontseilua"

GIP erakundearen xedea da aholku egitura bat eraikitzea eta animatzea, euskalgintzan diharduten eragileekin eta adituekin. Laguntza bat bilatzen du bere eginbideak ongi betetzeko, euskalgintzaren alorretan lan egiten duten jende guzieren esperientziaz baliatuz. Holaxet Hizkuntza Politikaren antolaketa sartuko da elkarteetako eragileak bilduko dituen lankidetzaren urraspide batean.

Aholkularitzako partaideak

- a) *Euskaltzaindia.*
- b) *Hizkuntzagintzaren eragile publikoak : Unibertsitatea, Iker zentroa, Eskualdeko pedagogia zentroa (CRDP), Irakasleen formakuntza institutua (IUFM), eta Jende helduen formakuntza unibertsitarioa (EPLE, GRETA).*
- c) *Euskalgintza alorretan ari diren elkarteetako arduradunak : Uda leku, Bertsolarien lagunak, AEK, Angeluko ikasleak, Euskal irriak, Euskal konfederazioa, Ikas...*
- d) *Euskararen eta euskarazko irakaskuntzako eragileak eta partaideak : Irakaskuntza katolikoaren zuzendaritza (DDEC), Seaska, Gurasoen elkarteak , irakaskuntza publikoan : Ikas bi, Biga bai, FCPE, PEEP ; irakaskuntza katolikoan : Euskal haziak, APPEL. Irakasleen sindikatak, sare publikoan eta sare pribatuan.*
- e) *Adituak : unibertsitateko irakasleak, ikerleak, hizkuntzalariak. Aditu hauek hautatuko dira beren jakitatearengatik eta GIP erakundeak eramanen dituen ekintzen arabera.*

Funtzioak

- a) *abisuak eman GIP erakundeak eramaten eta eramanen dituen ekintzetaz ;*
- b) *proposamenak eta gomendioak egin hizkuntza politikari buruz ;*
- c) *tresna estrategikoen ekoizpenean parte hartu, adibidez Euskara 2015 planean.*

Antolaketa

- a) *Biltzar orokorrak eta lan bilkurak GIP erakundearen eta aholku batzordearen artean hitzartu egutegiaren eta egitasmoaren arabera.*
- b) *GIP erakundeburua edo bere ordezkaria mahaiburu izanen da eztabaidetan, eta lan-taldeak idazkaritza segurtatuko du.*
- c) *Aholku batzordearen ekoizpenak segidan helaraziko dira GIP erakundearen administrazio kontseiluari, ikusteko zer jarraipen emanen zaien.*

2] Aholku Batzordearen antolaketa eta aktibitateak

2.1 Aholku batzordearen funtzioak

Helburua da aholku batzorde baten plantan ezartzea eta mobilizatzea funtzio bikoitz baten inguruan :

- *Garatu behar den hizkuntza politikaren sortzea eta definitzea, Euskararen Erakunde Publikoaren (EEP) eta bere Administrazio Kontseiluaren gain direla argi da. Elkarte kide frangok aspalditik*

Euskararen Erakunde Publikoa – 2005ko Urtarrilaren 26eko Erabakien Bilduma – V. eranskina

Office Public de la langue basque – Relevé de décisions du Conseil d'Administration du 26 Janvier 2005

Annexe 5

2] Mise en place et activités du Comité Consultatif

2.1 Fonctions du Comité Consultatif

L'objectif recherché consiste à mettre en place et à mobiliser un comité consultatif autour d'une double fonction :

- *L'élaboration et la définition de la politique linguistique à développer relève très clairement de la responsabilité de l'Office Public de la langue basque (OPLB) et de son conseil d'administration. L'expérience,*

*egin esperientziagatik eta eraginkortasun handiago baten gogoarekin hitzartu urraspide baterantz goaz, non Erakunde Publikoaren administrazio kontseiluak definituko duen politika, hitzartu tresna bati lotuko den ⇒ **HITZARTZE funtzioa***

- *Eraginkorra eta koerentea den hizkuntza politika baten definitzea EEP-ren gandik, Unibersitateko lanek, lan zientifikoek eta Europan edo Europaz kanpo eremandako gisa horretako problematiken inguruko esperientziak laguntzen ahalko dute baita ere. Lehen aipatutako hitzartze funtzioa osatzeko, aholku batzordeak bere baitan garatzen ahalko luke ebaluaketa eta jakintza gaitasun hori ⇒ **EBALUAKETA eta JAKINTZA funtzioa***

Hitzartze eta ebaluaketa-jakintza funtzio bikoitz hori, kasuen arabera, forma ezberdinak hartzen ahal dituen eta erregulariki Administrazio Kontseiluari helaraziak zaizkion abisu, gomendio, eta iritzien bidez gauzatzen da.

2.2 2005/2006 antolaketa

Aitzineko puntuan identifikatutako funtzio bikoitzak Aholku Batzordeko lanen antolatzea beharrezkoa du, EEP-ren Administrazio Kontseiluko aktibitate programari ongi lotuz.

EEP-ren aktibitateen programaren eta norabideen definitzea progresiboa izanen da. Ondorioz, Aholku Batzordearentzat ibilmolde pragmatiko baten finkatzea egokia liteke, sobera erabakiak ez diren eta gerta daitezkeen aldaketei egokitzen ahal diren arauekin hautatuz.

Hori dela eta, beharrezkoa dateke hasiera batean, 2005/2006 epealdian, lehentasuna duten hiru lan ildoen hautatzea. Bertan, EEP-k bere Aholku Batzordearekin, bakoitzak bere bete beharrekin eta errespetu osoz, ibilmolde baten entsegu egin dezake.

- *lehen lan ildoak : euskararen irakaskuntza*

→ *hitzartze eta iritzi-trukaketa, Hezkunde*

déjà ancienne, acquise par de nombreux opérateurs associatifs et le souci d'une plus grande efficacité plaident en faveur d'une démarche participative où la définition de la politique par les membres de l'Office Public s'appuiera sur un dispositif dynamique de concertation ⇒ **fonction de CONCERTATION et de PRECONISATION**

- La définition par l'Office Public de la langue basque d'une politique linguistique performante et cohérente pourra également s'appuyer sur les travaux universitaires, publications scientifiques et autres expériences menées en Europe ou ailleurs sur des problématiques similaires. En complémentarité avec la fonction de concertation précédemment décrite, le comité consultatif pourrait développer en son sein cette capacité d'expertise ⇒ **fonction d' EXPERTISE**

Cette double fonction de concertation et d'expertise se concrétise par la production d'avis, de propositions, de préconisations, de conseils pouvant prendre selon l'objet des formes différentes et régulièrement transmis au conseil d'administration.

2.2 Organisation 2005/2006

La double fonction identifiée au point 2.1 nécessite que les travaux du Comité Consultatif s'organisent en bonne articulation avec le programme d'activités du conseil d'administration de l'Office Public de la langue basque.

La définition des activités et des orientations privilégiées par l'Office Public sera forcément progressive et il convient donc de rechercher pour le comité consultatif un fonctionnement pragmatique dont les règles ne sont établies de manière rigide pour 6 ans et qui puisse s'adapter aux évolutions nécessaires.

C'est pourquoi il paraît souhaitable d'identifier dans un premier temps, pour la période 2005/2006, 3 chantiers prioritaires où l'Office Public expérimenterait avec son comité consultatif un mode de fonctionnement respectueux du rôle de chacun.

- Chantier 1 : l'enseignement de la langue basque

→ concertation et expertise sur l'ensemble des

Nazionala/Kontseilu Orokor hitzarmenaren martxan jartzearekin lotutako EEP-k eramandako aktibitate ororengan

- *2. lan ildoak : euskararen erabilera eta presentzia bizi sozialean*

→ *hitzartze eta iritzi-trukaketa jendeartean euskararen bultzatzeko EEP-k hartutako aktibitate eta inizatibengan*

- *3. lan ildoak : 2007/2010 hizkuntza politika definitzearen egitasmoa*

→ *hitzartze eta iritzi-trukaketa 2007/2010 epealdirako eramana izanen den hizkuntza politika proiektuaren plantan jartzea*

2.3 Antolatze-egutegia

2005 Otsaila : *Euskararen Erakunde Publikoa / Hizkuntza Kontseilua egituren arteko harremana*

- *Aholku Batzordeko antolatze proiektuari buruzko eztabaida*
- *Hizkuntza Kontseiluaren desegite moldeen azterketa*

2005 Martxoa : *Hizkuntza Kontseiluko desegite biltzar nagusia*

2005 Apirila : *Aholku Batzordeko osoko biltzarra*

- *Erakunde Publikoak eraman dituen aktibitateei buruzko informazioak*
- *Hiru lan ildoen aurkezpena*
- *Hiru lan taldeen antolaketa*

2.4 Lanen abiatzea

- *Euskararen irakaskuntza lan taldea : ondoko gaien inguruan mobilizatua izan dateke*
 - *Egoeraren azterketaren aurkezpena (+ eragile batzuekiko elkarlan zuzena txostenaren obratzeko) ⇒ abisuen eta iritzien bilketa*
 - *Hezkuntza Nazionala / Departamendua hitzarmenaren egituratzearen aurkezpena ⇒ abisuen eta iritzien bilketa*

activités menées par l'Office Public en lien avec la mise en œuvre de la convention Ministère de l'Education Nationale (MEN) / Conseil Général (CG)

- Chantier 2 : l'utilisation de la langue basque dans la vie sociale

→ concertation et expertise sur les activités et les initiatives prises par l'Office Public pour la promotion de la langue basque dans la vie sociale

- Chantier 3 : projet de politique linguistique 2007/2010

→ concertation et expertise dans la phase d'élaboration du projet de politique linguistique pour la période 2007/2010 (cf. cadre de travail proposé par le Président)

2.3 Calendrier de mise en place

Février 2005 : contact Office Public / Conseil de la langue

- Echange sur le projet d'installation du comité consultatif
- Examen des modalités de dissolution du conseil de la langue

Mars 2005 : Assemblée générale de dissolution du Conseil de la langue

Avril 2005 : Assemblée plénière du comité consultatif

- Information sur les activités du conseil d'administration de l'office public
- Présentation des trois chantiers
- Installation des trois groupes de travail

2.4 Démarrage des activités

- Groupe Enseignement du basque : il pourra être mobilisé sur l'ordre du jour suivant
 - présentation du diagnostic (+ sollicitation directe auprès de certains acteurs pour aide à l'élaboration) ⇒ recueil des avis et réactions
 - présentation du dispositif de mise en œuvre de la convention MEN/CG ⇒ recueil des avis et propositions

- *Euskara bizi sozialean lan taldea*
 - *Erakunde Publikoak finkatutako norabideei eta gogoetei buruzko abisuak eta proposamenak*
- *Hizkuntza Politika 2007 – 2010 lan taldea (urteko bigarren partea)*
 - *antolaketa aztertzekoa*
- *Adituak : gaika mobilizatu, Erakunde Publikoak eramanen dituen aktibitateen arabera*

2.5 Erakunde eta pertsona gomitatuak

2.5.1 Irakaskuntzari lotutako eragileak

Hezkuntza Nazionalak eta Departamenduak, euskararen eta euskarazko irakaskuntza garatzeko hitzartu egituratze baten antolaketaren ardura eman diote Euskararen Erakunde Publikoari. Administrazio Kontseiluko kideen ardura izanen da sail honetan antolatuak diren politika publikoak koherentziaz ematea. Eraginkortasuna helburutzat hartuz, Aholku Batzordeak irakaskuntza sareko eragile guziak bildu ditzake, ez soilik euskarazko irakaskuntzaren alorrean lanean ari diren eragileak.

Holako antolaketa batek eragileen arteko informazioen trukaketa errextu beharko luke, eta irakaskuntzako eragile guzien inplikazioa indartu, bilatutako helburuaren inguruan. Helburu honen gauzatzea eragile guziak hunkitzen baititu.

Ondoko pertsonak eta egiturak Aholku Batzordearen 1. lan ildoko lanetan parte hartzeko gomitatuak izanen dira :

- Lehen eta bigarren mailetako eskualde eta hizkuntzen ikuskariak*
- Goi mailako irakaskuntzaren eta irakasleen formakuntzaren egiturak : UPPA (euskal ikerketen zentroa), IUFM, ISLRF, Irakaskuntza Pribatuaren CFP, UEU*
- Burrasoen elkarteak eta federazioak : DDEC, Seaska, FCPE, PEEP, Ikas Bi, Biga Bai, APEL eta Euskal Haziak*
- Irakasleen sindikatuak : UNSA,*

- Groupe Promotion de la langue basque dans la vie sociale
 - Groupe à mobiliser pour avis et propositions, en lien avec les réflexions menées et les orientations retenues par l'OPLB
- Groupe Projet linguistique 2007 – 2010 (2^{ème} semestre)
 - Dispositif à préciser
- Mobilisation des experts, objet par objet, au fil des activités développées par l'office public

2.5 Organismes et personnes associés

2.5.1 Les acteurs de l'enseignement

Le ministère de l'Education Nationale et le Conseil Général ont confié à l'OPLB le soin d'organiser un dispositif de concertation visant à favoriser le développement et la structuration de l'enseignement du basque et en basque. Il reviendra aux membres du Conseil d'Administration la responsabilité de la mise en cohérence des politiques publiques en ce domaine. Par souci d'efficacité, le comité consultatif pourra opportunément rassembler tous les acteurs concernés du réseau de l'enseignement, au-delà des seuls organismes dont les activités sont ciblées sur l'enseignement du basque.

Une telle organisation devrait faciliter une meilleure circulation des informations entre les différents partenaires, une plus forte implication de tous les acteurs de l'enseignement autour de l'objectif recherché dont la réalisation concerne de fait de nombreux organismes du système éducatif.

Les personnes et structures suivantes seront invitées à participer aux assemblées plénières et à prendre part aux travaux du chantier 1 du Comité Consultatif :

- les inspecteurs de circonscription et les inspecteurs langues régionales du primaire et secondaire
- Opérateurs de l'enseignement supérieur et de la formation des maîtres : UPPA (centre d'études basque), IUFM, ISLRF, CFP ens. Privé, UEU
- Institutions fédératives et associations de parents d'élèves :

- LAB, Sud Education, CGT, FSU, CFTD, SPELC, CFTC, CGC, FO, ...
- f) Euskarazko irakasleen elkarteak : erakasleak, pindarra
- g) Ikas materiala ekoizten duten eragileak : CRDP, Ikas, Ikas Bi

- DDEC, Seaska, FCPE, PEEP, Ikas Bi, Biga Bai, APEL et Euskal Haziak
- e) Syndicats d'enseignants : UNSA, LAB, Sud Education, CGT, FSU, CFTD, SPELC, CFTC, CGC, FO, ...
- f) Associations d'enseignants de basque : erakasleak, pindarra
- g) opérateurs de production de matériel pédagogique : CRDP, Ikas, Ikas Bi

2.5.2 Euskalgintzako eragileak

"Euskararen presentzia bizi sozialean" lan ildoan kokatutako aktibitateak martxan ezarriz eta garatuz, Erakunde Publikoak dirulaguntzei edo partaidetza ekintzak gauzatzei lotutakoak izanen diren hainbat hitzarmen izenpetuko ditu. Hitzarmen horien izenpetzaileek eta EEP-ek bideratzen dituen lan ildoetan ari diren erakunde publiko guziak, Erakundearen lehen partaideen sarea naturalki osatuko dute eta, nahi badute, Aholku Batzordeko lanetan parte har lezakete. Lehen sare honen osaketa alda dateke, EEP-ek bultzatuko dituen aktibitateen arabera.

Lehen osoko bilkurara gomiatuak izanen dira:

- 2001 eta 2004 urte artean, Obragintza Publikoak lagundu dituen erakunde publiko eta elkarte guziak
- 2004an Erakunde Publikoko instituzio partaide bakoitzak lagundu dituen erakunde publiko eta elkarte guziak
- Euskararen Erakunde Publikoak bideratzen dituen lan ildoetan ari diren erakunde publiko guziak

Kasu honetan dira :

- Euskal Kultur Erakundea
- France 3 Aquitaine
- France bleu Pays Basque
- Uda Leku
- Bertsolarien Lagunak
- AEK (helduen alfabetatzea)
- Angeluko Ikasleak (euskarazko kurtsoak Angelun)
- Euskaltzaindia (akademia)
- Iker (ikerketaren zentroa)
- Euskal Irratiak
- Mendizolan (haurren aldizkaria)
- Herria (euskarazko astekaria)
- Gatuzain (argitaletxea)
- Euskal Konfederazioa (elkarleen federazioa)
- Aldudarrak video

2.5.2 Les acteurs de l'action linguistique

En développant ses activités dans le domaine de l'aide aux opérateurs linguistiques et dans le domaine de la présence de la langue basque dans la vie sociale, l'Office Public signera un certain nombre de conventions portant sur l'octroi de subventions ou la réalisation d'actions de partenariat. Les signataires de ces conventions et les établissements publics intervenant dans un des domaines d'activité de l'Office constitueront de fait le réseau des premiers partenaires de l'Office qui seront associés, si ils le souhaitent, aux travaux du Comité Consultatif. Ce réseau pourra évoluer dans sa composition selon les activités développées par l'OPLB.

Pour la première assemblée plénière, seront invités :

- Tous les opérateurs publics et associatifs subventionnés par la MOP entre 2001 et 2004
- Tous les opérateurs publics et associatifs subventionnés par un des membres institutionnels de l'Office Public en 2004
- Les établissements publics intervenant dans un des domaines d'activité de l'Office

Sont concernés à ce titre :

- Institut Culturel Basque
- France 3 Aquitaine
- France bleu Pays Basque
- Uda Leku (CLSH et activités de loisir)
- Bertsolarien Lagunak (écoles de bertus)
- AEK (apprentissage du basque aux adultes)
- Angeluko Ikasleak (cours de basque Anglet)
- Euskaltzaindia (académie de la langue basque)
- Iker (UMR linguistique)
- Euskal Irratiak (radios bascophones)
- Mendizolan (éditeur magazine en langue basque pour enfants)
- Herria (hebdomadaire bascophone)
- Gatuzain (maison d'éditions)
- Euskal Konfederazioa (fédération)

- Su Azia (argitalpena, itzulpena)

2.5.3 Soziolinguistikan adituak diren pertsonak

Haien gaitasun arloetan, ebaluaketa eta jakintza funtzioari zerbait ekar dezaketen, irakaskuntza eta euskalgintzan parte hartzen duten pertsonetaz gain, Aholku Batzordeak bere baitan, soziolinguistikan bereziki adituak diren talde bat ere onar dezake.

Gisa horretan, EEP-k eta bere Aholku Batzordeak eramandako lanak argituko eta lagunduko lituzke.

Lehen osoko bilkurara gomiatuak izanen direnak :

- Erramun Bachoc – soziolinguista, Euskal Kultur Erakundeko lehendakaria eta Hizkuntza Kontseiluko lehen lehendakaria
- Inaki Martinez de Luma – soziolinguista
- Alain Viaut – soziolinguista / Bordaleko CNRSeko ikerlaria
- Richard Bourhis – soziolinguista / Montréal Unibersitateko irakasle eta ikerlaria / euskal soziolinguistikako egoeraren ezagupen ona
- Sophie Barnèche – soziolinguistikako doktorea – Baionako unibersitateko kurtso kargudun
- Lionel Joly – soziolinguistikako doktorea
- beste aditu batzuk

2.6 Antolatze arauak

- a) EEP-ko lehendakariak kudeatuko duen osoko biltzarra (nahi duten administrazio kontseiluko kideek ere parte har lezakete)
- b) hiru lan ildoan inguruan, lan talde eta azpi taldeen antolaketa
- d) lanen prestaketa, nota eta bildumen idaztea eta animazio teknikoa, EEP-ko talde permanenteari segurtaturik
- e) Aholku Batzordeko kideen artean edo administrazio kontseiluko artean, lanen eta iritzien aurkezteko ordezkari baten izendatzea

d'associations)

- Aldudarrak video
- Su Azia (édition, traduction)

2.5.3 Les personnes ressources en sociolinguistique

Au-delà des acteurs de l'enseignement et des acteurs de l'action linguistique susceptibles de contribuer également à la fonction expertise dans leur domaine de compétence, le comité consultatif pourra héberger en son sein un groupe de personnes ressources, en sociolinguistique en particulier, afin d'éclairer les travaux menés par l'Office Public et son comité consultatif des contributions théoriques et opérationnelles existantes ou à venir.

Pourraient être à ce titre d'ores et déjà associés et sollicités pour la première assemblée plénière et les travaux qui suivront :

- Erramun Bachoc – sociolinguiste, président de l'Institut Culturel basque et premier président du Conseil de la Langue
- Inaki Martinez de Luma – sociolinguiste
- Alain Viaut – sociolinguiste / chercheur CNRS Bordeaux
- Richard Bourhis – sociolinguiste / chaire en études ethniques de l'Université de Montréal / bonne connaissance de la situation linguistique basque
- Sophie Barnèche – docteur en sociolinguistique – chargée de cours à l'université de Bayonne
- Lionel Joly – docteur en sociolinguistique
- autres experts suggérés par les précédents

2.6 Modalités d'organisation

- a) Assemblée plénière présidée par le Président de l'Office public de la langue basque (participent également les membres du conseil d'administration qui le souhaitent)
- b) Groupes de travail et sous-groupes à organiser dans le cadre des trois chantiers
- c) Préparation des travaux, rédaction des notes et compte-rendus et animation technique assurées par l'équipe permanente de l'OPLB
- d) Désignation de rapporteurs assurant les restitutions d'avis ou de travaux auprès des autres membres du comité consultatif ou auprès du conseil d'administration

ERANSKINA

Lehen Aholku Batzordeko osoko biltzarrera gomitatuak izanen diren eragileen eta pertsonen zerrenda

- ***Irakaskuntzari lotutako eragileak***
- **Les acteurs de l'enseignement**

Lehen eta bigarren mailetako eskualde eta hizkuntzen inspektoreak / Les inspecteurs de circonscription et les inspecteurs langues régionales du primaire et secondaire

UPPA
IUFM
ISLRF
CFP
UEU
DDEC
Seaska
FCPE
PEEP
Ikas Bi
Biga Bai
APPEL
Euskal Haziak
UNSA
LAB
Sud Education
CGT
FSU
CFDT
SPELC
CFTC
CGC
FO
Erakasleak
pindarra
CRDP
Ikas
Ikas Bi

ANNEXE

Liste complète des personnes et représentants de structures invités à la première assemblée plénière du comité consultatif

- ***Euskaingintzako eragileak***
- **Les acteurs de l'action linguistique**

Euskal Kultur Erakundea / Institut Culturel Basque
France 3 Aquitaine
France Bleu Pays Basque
Uda Leku
Bertsolarien Lagunak
AEK
Angeluko Ikasleak
Euskaltzaindia
Iker
Euskal Irratiak
Mendizolan
Herria
Gatuzain
Euskal Konfederazioa
Aldudarrak bideo
Su Azia

- ***Soziolinguistikan adituak diren pertsonak***
- **Les personnes ressources en sociolinguistique**

Erramun Bachoc
Inaki Martinez de Luma
Alain Viaut
Richard Bourhis
Sophie Barnèche
Lionel Joly

ARTICLE 1 : OBJET

Destiné à favoriser le fonctionnement souple et transparent souhaité par l'ensemble des participants lors de l'assemblée constitutive du 8 décembre 2004, le présent règlement est destiné à préciser les modalités de fonctionnement de l'Office Public de Politique Linguistique Euskara (ci-après désigné l'OPLB). et à compléter sa Convention Constitutive signée le 9 juillet 2004.

Il précise également les modalités de mise en œuvre des dispositions financières prévues aux articles 7, 8, 13 et 15 de la même convention.

ARTICLE 2 : REGLEMENT FINANCIER INTERIEUR

PREAMBULE

L'OPLB, de par

- son objet et ses missions,
 - la nature de ses activités,
 - la nature de ses ressources,
 - son mode de fonctionnement,
 - et la nature de ses relations avec des maîtres d'œuvre conventionnés et à la place prépondérante appelée à être tenue dans la structuration de son budget par ces conventionnements,
- est soumis aux dispositions financières et comptables de l'instruction codificatrice M 9-1 relative aux établissements publics administratifs et à l'ensemble des autres dispositions qui s'y rattachent.

Les dispositions figurant dans les textes ci-dessous (en vigueur à la date d'adoption du présent règlement intérieur) lui sont donc applicables :

- le décret n° 62-1587 du 29 décembre 1962 portant règlement général sur la comptabilité publique (version consolidée au 11 juillet 2003),
- l'article 60 de la loi de finances n°63-156 du 23 février 1963
- les instructions relatives aux établissements publics administratifs et à l'instruction M 9-1: n° 81-XXX du 1^{er} janvier 1981, n° 96-011 du 1^{er} février 1996 (tome I), n° 98-075 du 22 juin 1998 (tome III, volumes I et II), n° 02-037 du 30 avril 2002 (modifications au tome I), n° 02-038 du 30 avril 2002 (modifications au tome III, volumes I et II) et n° 03-058 du 13 novembre 2003 (tome II – titre 1) qui seront complétées par l'instruction à paraître relative aux titres 2, 3, 4 et 5 du tome II
- l'instruction n° 03-043 du 25 juillet 2003 relative à la rénovation des procédures de certification du service fait et d'ordonnancement pour les établissements publics,
- et l'instruction n° 04-041 du 16 juillet 2004 relative au recouvrement des produits.

L'instruction n° 03-041 du 23 juillet 2003 relative au pièces justificatives des dépenses dans le secteur local est établie comme instruction de référence pour la détermination des pièces justificatives des dépenses.

ARTICLE 2.1 : OBJET

Le règlement financier organise les conditions d'adoption du budget de l'OPLB. Il définit les conditions d'exercice de la fonction d'ordonnateur du groupement, il réglemente les conditions de passation des marchés et contrats de toute nature, il détermine les conditions du règlement des avances et acomptes, du paiement des sommes sans ordonnancement préalable, les modalités de règlement, le régime des pièces justificatives, les règles de constitution des régies d'avance et de recettes et enfin, la gestion des disponibilités financières.

ARTICLE 2.2 : L'ETAT PREVISIONNEL DES RECETTES ET DES DEPENSES (EPRD)

ARTICLE 2.2.1 : DEFINITION ET FORME DE L'ETAT PREVISIONNEL DES RECETTES ET DES DEPENSES (EPRD)

L'EPRD est constitué par deux parties :

- la première partie dénommée « Compte de résultats prévisionnel » reprend les opérations de fonctionnement
- la deuxième partie dénommée « Tableau de Financement abrégé prévisionnel » est relative aux opérations en capital.

ARTICLE 2.2.2 : DEFINITION DES CHAPITRES BUDGETAIRES

En section de fonctionnement, les prévisions sont établies par chapitres . Ceux-ci sont constitués par les comptes principaux à deux chiffres de la nomenclature comptable. Toutefois, le compte 625 constitue un chapitre budgétaire.

En section d'investissement (opérations en capital), le chapitre est constitué par les comptes principaux à deux chiffres pour les opérations suivies par programme et les comptes divisionnaires à trois chiffres pour les autres opérations.

ARTICLE 2.2.3 : NATURE DES PREVISIONS BUDGETAIRES

Tous les chapitres ont un caractère évaluatif à l'exception du chapitre 625 qui a un caractère limitatif. Les crédits inscrits au chapitre 625 pourront, si nécessaire, être modifiés en cours de gestion sur la base d'une décision modificative provisoire visée par le Contrôleur d'Etat. La régularisation devra intervenir lors du conseil d'administration le plus proche.

Les virements entre chapitres évaluatifs sont décidés par le Président de l'OPLB qui doit en rendre compte au conseil d'administration le plus proche.

Ces virements se font à l'intérieur d'une même section et ne peuvent avoir pour conséquence d'augmenter le montant global des prévisions budgétaires arrêté pour chacune d'elles.

ARTICLE 2.2.4 : VOTE DE L'E.P.R.D.

A partir de l'exercice 2006, l'E.P.R.D. doit être présenté au conseil d'administration avant le 1^{er} janvier de l'exercice d'exécution, de préférence au cours du mois de novembre de l'année N-1.

ARTICLE 2.2.5 : E.P.R.D. NON APPROUVE A LA DATE DU 1^{ER} JANVIER

Avec l'accord du Contrôleur d'Etat, les dépenses de fonctionnement peuvent être provisoirement exécutées dans la limite des crédits de l'E.P.R.D. de l'exercice précédent.

S'agissant de dépenses d'investissement, le Président peut, dans la limite des ressources disponibles et avec l'accord du Contrôleur d'Etat, engager les dépenses antérieurement autorisées et ordonner les paiements correspondants.

ARTICLE 2.2.6 : CONTRIBUTIONS DES MEMBRES

Les contributions des membres aux recettes de l'OPLB sont appelées par titre de recettes en une seule fois après l'approbation de l'EPRD.

Elles sont versées par les membres en une seule fois –selon les modalités propres à chacun d'entre eux- avant la fin du mois de mars de l'année de l'exercice d'exécution.

ARTICLE 2.3 : ORDONNATEUR

L'ordonnateur des dépenses de l'OPLB est le Président. Il peut, autant que de besoin, déléguer sa signature au Directeur de façon permanente ou temporaire.

Les délégations sont notifiées à l'agent comptable et au Contrôleur d'Etat et le conseil d'administration en est informé.

ARTICLE 2.4 : CONTRATS ET CONVENTIONS

L'OPLB est soumis au Code des marchés publics.

Les règles propres à l'OPLB en matière de marchés publics figurent en annexe au présent règlement intérieur.

Les relations de l'OPLB avec les maîtres d'œuvre et opérateurs publics ou associatifs sont impérativement régies pour chacun d'entre eux par une convention qui définit l'objet de la prestation, les modalités de réalisation et d'évaluation, le montant de la participation et les modalités de versement.

ARTICLE 2.5 : MODALITES D'ATTRIBUTION ET DE VERSEMENTS

Les aides et subventions attribuées par l'OPLB aux maîtres d'œuvre et opérateurs publics ou associatifs doivent impérativement faire l'objet d'une décision attributive que le conseil d'administration est seul habilité à prendre.

Les modalités de versement des aides et subventions attribuées par l'OPLB aux maîtres d'œuvre et opérateurs publics ou associatifs reposent sur le principe d'un versement en une seule fois dès que

Euskararen Erakunde Publikoa – 2005ko Urtarrilaren 26eko Erabakien Bilduma – VI. eranskina

Office Public de la langue basque – Relevé de décisions du Conseil d'Administration du 26 Janvier 2005

possible après la décision attributive chaque fois que les dispositions réglementaires financières et comptables ainsi que les disponibilités de trésorerie le permettent. En cas d'impossibilité, des avances correspondant à des règlements avant « service fait » peuvent être versées aux maîtres d'œuvre et aux opérateurs publics ou associatifs selon des modalités fixées dans chaque convention. Des acomptes correspondant à des règlements après « service fait » peuvent également être réglés sur production des factures correspondantes ou dans les conditions définies par la convention.

ARTICLE 2.6 : PAIEMENT SANS ORDONNANCEMENT PREALABLE

L'agent comptable peut payer sans ordonnancement préalable, dans la limite des crédits disponibles :

- Les traitements, salaires et indemnités dus au personnel,
- Les charges sociales et diverses,
- Les impôts et taxes,
- Les loyers et charges locatives,
- Les titres de transport,
- Les dépenses urgentes payables au comptant,
- L'achat ou la location de matériels de remplacement,
- Les frais de mission et les avances sur frais de mission,

ARTICLE 2.7 : MODALITES DE REGLEMENT

Le mode normal de règlement des dépenses est le virement.

Des dépenses peuvent toutefois être réglées par chèque et carte bancaire -jusqu'à concurrence de 500 €- sur la base de conditions définies avec l'Agent comptable et le contrôleur d'Etat.

ARTICLE 2.8 : PIECES JUSTIFICATIVES

Les créanciers sont réglés au vu des pièces justificatives prévues dans l'instruction n° 03-041 du 23 juillet 2003 relative au pièces justificatives des dépenses dans le secteur local.

ARTICLE 2.9 : REGIES D'AVANCES ET DE RECETTES

Des régies d'avances et de recettes peuvent être constituées par l'OPLB conformément aux dispositions du décret n°92.681 du 20 juillet 1992, modifié par le décret n°92.1368 du 23 décembre 1992 autorisant les directeurs d'établissements publics à instituer des règles d'avances et de recettes.

Les régisseurs d'avances sont habilités à effectuer toute les dépenses nécessaires au bon déroulement de la mission dans les limites fixées par l'arrêté du 20 juillet 1992 modifié par l'arrêté du 04 juin 1996 pris en application du décret de 1992

En cas de nécessité impérieuse, l'avance du régisseur pourra être augmentée dans la limites et selon les modalités approuvées par le Président, le Directeur, l'agent comptable et le Contrôleur d'Etat.

Les régisseurs, nommés par le Président de l'OPLB avec l'agrément de l'agent comptable, peuvent bénéficier d'une indemnité de responsabilité et sont soumis au cautionnement dans les conditions fixées par l'arrêté du 28 mai 1993.

ARTICLE 2.10 : GESTION DES DISPONIBILITES

Les disponibilités de l'OPLB sont déposées soit au Trésor, soit, sur une autorisation du Ministre de l'Economie et des Finances, à la Banque de France ou auprès d'une autre banque.

Les contributions des adhérents et les autres subventions reçues sont versées au compte ouvert du Trésor au nom de l'agent comptable.

Les opérations sont exécutés au moyen du compte ouvert au Trésor.

Les placements éventuels de trésorerie ne peuvent être effectués que sur autorisation du contrôleur économique et financier.

ARTICLE 2.11 : REMBOURSEMENT DE FRAIS DES ADMINISTRATEURS

Les frais engagés par les membres du conseil d'administration dont le remboursement ne serait pas pris en charge par l'institution, la collectivité ou la structure qu'ils représentent au sein de l'OPLB pourront faire l'objet d'un remboursement par l'OPLB selon des modalités pour lesquelles il est convenu de faire référence à la base des dispositions prévues à l'article 85 de la loi n° 2002-276 du 27 février 2002 relative à la démocratie de proximité et ses décrets d'application et qui seront précisées dans une annexe au présent règlement intérieur .

ARTICLE 3 : REGLEMENT ADMINISTRATIF

ARTICLE 3.1 : ORDRES DU JOUR

Le Président de l'OPLB est maître de l'ordre du jour des réunions du conseil d'administration et de toute réunion convoquées ou organisées par l'OPLB.

En dehors de celles du conseil d'administration, il peut déléguer au directeur, de manière permanente ou temporaire, la maîtrise de l'ordre du jour d'autres types de réunions. Ces délégations sont notifiées au conseil d'administration.

ARTICLE 3.2 : DELAI DE CONVOCATION

Le conseil d'administration doit être convoqué, par courrier, au moins quinze jours avant la réunion prévue.

Les documents de séance sont transmis au moins trois jours avant celle-ci.

En cas d'urgence, les délais exposés ci-dessus peuvent être réduits.

ARTICLE 3.3 : PRINCIPES DE PRESENTATION

L'OPLB adresse les convocations aux réunions aux administrateurs titulaires. En cas d'impossibilité d'y participer, il appartient à ceux-ci d'en informer directement leurs suppléants respectifs et de leur transmettre la convocation.

Un pouvoir ne peut être donné à un autre administrateur titulaire que si le suppléant du titulaire empêché ne peut lui aussi participer à la réunion prévue.

Le pouvoir remis à un administrateur dans les conditions fixées par l'article 19 de la convention constitutive peut être remis au Président début et en cours de séance.

ARTICLE 3.4 : PARTICIPATIONS AUTORISEES

Les membres du conseil d'administration peuvent se faire accompagner d'un collaborateur de leur institution, collectivité ou structure de référence pour assister aux réunions du conseil d'administration ou d'autres types de réunion.

ARTICLE 3.5 : MISE EN ŒUVRE DU BILINGUISME

Les documents administratifs de l'OPLB (convention constitutive, règlement intérieur, règlements spécifiques, programmes d'activités, budgets, convocations et compte-rendus du conseil d'administration, dossiers de demandes de subvention, appels d'offre, ...) feront l'objet d'une traduction et d'une publication en basque, seule la version en français ayant cependant valeur officielle et conventionnelle.

Un document-cadre relatif à la mise en œuvre du bilinguisme et à la promotion de la présence et de l'usage du basque dans l'ensemble des activités de l'OPLB (communication interne et externe, formation, traductions,...) sera par ailleurs soumis à l'approbation du conseil d'administration.

**7. ERANSKINA : 2005KO EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN
FINANTZAMENDUARI BURUZKO HITZARMENA**
**ANNEXE 7 : CONVENTION RELATIVE AU FINANCEMENT DE L'OFFICE PUBLIC DE
POLITIQUE LINGUISTIQUE EUSKARA PAR LE DEPARTEMENT DES PYRENEES-
ATLANTIQUES POUR L'ANNEE 2005**

Entre les soussignés :

- le **Département des Pyrénées-Atlantiques** (ci-après désigné « le Département »), représenté par le Président du Conseil général, Monsieur Jean-Jacques LASSERRE, en vertu de la délibération de la Commission permanente du 31 janvier 2005, d'une part
- et,
- l'**Office Public de Politique Linguistique Euskara** (ci-après désigné « l'OPPLE ») représenté par son Président, Monsieur Max BRISSON, en vertu de la délibération du conseil d'administration du 26 janvier 2005, d'autre part ,

IL EST CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT :

PREAMBULE

Avant de formaliser par la présente convention le premier engagement financier du Département des Pyrénées-Atlantiques en faveur de l'Office Public de Politique Linguistique Euskara, les signataires tiennent à rappeler les principes qui ont guidé la mise en place de cette structure publique - créée sous la forme d'un Groupement d'Intérêt Public (GIP) pour six années à compter du 12 août 2004 - tels qu'ils étaient mentionnés en décembre 2003 dans le préambule de « l'exposé des motifs » du document préparatoire à sa création:

« Dans les années 90, de très nombreux acteurs du Pays Basque, institutions, élus et représentants de la société civile, réunis dans une même démarche collective de prospective territoriale, se sont mis d'accord pour définir le patrimoine culturel et linguistique comme un des moteurs importants du développement local.

Dans la continuité de cette réflexion, le Schéma d'aménagement et de développement du Pays basque, document stratégique et opérationnel, formalisait au sein d'un chapitre intitulé « Aménagement linguistique », un certain nombre d'orientations et d'opérations destinées à la promotion et au développement de la langue basque. Au même titre que les autres domaines de l'action publique, la langue basque s'inscrivait ainsi pour la première fois de manière officielle au cœur du projet territorial.

A la signature de la Convention spécifique Pays basque, procédure contractuelle retenue pour mettre en œuvre les opérations du schéma d'aménagement, l'Etat et les collectivités territoriales, en cohérence avec la démarche précédemment engagée, adoptaient sous la dénomination « Politique linguistique », un premier programme concerté d'aide et de soutien à des opérateurs publics ou privés oeuvrant au service du développement de la langue basque.

Dans ce processus de structuration progressive de l'action publique dans le domaine de la langue basque, un nouveau pas était franchi avec la création de la Maîtrise d'Ouvrage Publique pour la politique linguistique, rassemblant depuis le début de l'année 2001 l'Etat, la Région, le Département, le Conseil des élus et le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque.

Les différentes institutions faisaient ainsi le choix de se regrouper et de gérer ensemble ce premier dispositif au service de la politique linguistique.

Tout au long de cette période, de nombreux organismes, souvent associatifs, travaillant dans le domaine de l'action linguistique, ont largement accompagné et stimulé ces différentes évolutions.

Ils ont multiplié leurs actions dans de nombreux secteurs : activités périscolaires, apprentissage du basque aux adultes, travaux de recherche sur la langue, médias, édition, utilisation du basque dans la vie sociale, production de matériel pédagogique ...

De nombreux supports existent désormais grâce à des engagements déjà anciens, que les pouvoirs publics souhaitent mieux accompagner.

Au cours de cette même décennie, les élèves des classes maternelles et primaires bénéficiant d'un enseignement en basque au sein des écoles publiques, de l'enseignement catholique ou des ikastolas, ont vu leurs effectifs doubler et représentent aujourd'hui plus du 1/5^{ème} de la population scolaire concernée. La demande sociale des familles s'exprime régulièrement en faveur du développement de cet apprentissage du basque à l'école.

Pour autant, ces efforts et cette mobilisation croissante n'ont pas permis d'enrayer de manière significative le déclin de la langue: le nombre de locuteurs décroît rapidement, la transmission au sein de la structure familiale ne fonctionne plus et la pratique est en recul dans toutes les zones géographiques du Pays basque.

Heureusement ce processus de disparition progressive de la langue basque, ne paraît pas irréversible. En effet plusieurs éléments permettent d'espérer qu'un effort vigoureux mené dans les quinze ans qui viennent, pourra éviter à la langue basque un déclin irrémédiable.

En attestent déjà :

- le retournement, révélé par la dernière enquête sociolinguistique, de certains indicateurs,
- le savoir faire et le dynamisme des acteurs travaillant dans l'action linguistique,
- le nombre de locuteurs pas encore trop marginal,
- le nombre croissant de familles ayant choisi et souhaitant choisir pour leurs enfants, l'apprentissage du basque à l'école,
- le souhait largement partagé des élus et de la population de ne pas voir disparaître la langue basque,
- l'émergence récente d'une politique linguistique.

Cet effort devra davantage encore s'appuyer sur les multiples initiatives des promoteurs de la langue et de la culture basques.

Il conviendra de convaincre d'autres secteurs de la société civile du Pays Basque de l'intérêt de partager cette ambition.

Il reviendra aux pouvoirs publics de l'orienter et de la pérenniser. C'est dans cette perspective que s'inscrit la création du Groupement d'Intérêt Public.

Afin de faire face à l'enjeu, les communes du Pays basque, regroupées au sein d'un syndicat, les élus du Pays basque représentés par le Conseil des élus, le Conseil général des Pyrénées Atlantiques, le Conseil Régional d'Aquitaine et l'Etat, agissant dans une démarche interministérielle associant les Ministères de l'Intérieur, de la Culture et de l'Education nationale, décident de créer un organisme de droit public chargé d'élaborer, de définir et de mettre en œuvre une politique linguistique pour la langue basque.

Le GIP exercera la maîtrise d'ouvrage de la politique linguistique et s'appuiera pour chacun des domaines traités sur les organismes publics et privés à même d'assurer la mise en œuvre des opérations retenues. »

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet de définir le cadre dans lequel interviendra en 2005 la contribution financière du Département aux activités et charges de l'OPPLE en conformité avec les articles 7, 8, 13 et 14 de la convention constitutive du groupement signée le 9 juillet 2004.

ARTICLE 2 : OBJECTIFS 2005 DE L'OPPLE

Les objectifs de l'OPPLE pour 2005 sont structurés autour de trois axes d'intervention :

2.1: l'axe « Aide aux opérateurs de l'action linguistique » qui comprend :

- les aides aux opérateurs intervenant dans le domaine des activités périscolaires : Centres de loisirs sans hébergement et séjours linguistiques, centres d'hébergement , écoles et bertsularisme,
- les aides aux opérateurs développant des activités de recherche tels que les travaux de recherches et d'expertises sur la langue et les textes basques menés par l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia ou le Centre de recherche Iker,
- les aides aux outils de communication et de diffusion comprenant la production et la diffusion d'émissions radiophoniques et télévisuelles, la maintenance des émetteurs d'Euskal Telebista , l'édition et presse ainsi que la présence de la langue basque dans les TIC,
- et les aides aux opérateurs intervenant dans le domaine de l'apprentissage du basque aux adultes avec la professionnalisation des acteurs de la formation continue et l'organisation des stages et cours du soir

2.2: l'axe « Développement et la structuration de l'enseignement du basque à l'école » qui est lié à la mise en œuvre de la convention-cadre signée le 26 novembre 2006 entre l'Etat (Ministère de l'Education nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche) et le Département des Pyrénées-Atlantiques relative à la concertation portant sur le développement et la structuration de l'offre d'enseignement de et en langues régionales et de la convention particulière -signée le même jour- relative à la concertation portant sur le développement et la structuration de l'offre d'enseignement du basque et en basque, comprend :

- la définition et mise en œuvre d'outils de mesure de la demande sociale
- la sensibilisation des familles à l'apprentissage du basque à l'école,
- l'aide aux opérateurs de production de matériel pédagogique,
- la réalisation de programmes éditoriaux de matériel pédagogique,
- les aides aux associations de parents d'élèves de l'enseignement du basque et en basque,
- et des prestations et expertises liées directement à la mise en œuvre des conventions Education Nationale/Conseil général évoquées ci-dessus.

2.3 : l'axe « Promotion de la présence et de l'usage de la langue basque dans la vie sociale »

qui a pour objectif d'appuyer la conception puis la mise en œuvre d'un système expérimental d'aides à la traduction ou à la mise en œuvre d'opérations par des structures publiques ou privées (collectivités locales, services publics, entreprises privées, associations...) et de favoriser le recours aux prestations et expertises techniques à mobiliser.

ARTICLE 3 : BUDGET 2005 DE L'OPPLE

Le budget 2005 de l'OPPLE approuvé par son conseil d'administration en date du 26 janvier 2005 est d'un montant de 1 733 000 Euros.

Ce budget primitif - constituant l'Etat Prévisionnel des Ressources et Dépenses/EPRD du groupement est présenté selon la nomenclature M91 des établissements publics administratifs qui lui est applicable et figure en annexe à la présente convention.

3.1 Dépenses

Concernant les dépenses, le budget d'intervention de l'OPPLE prévoit :

- celles portant sur les trois axes d'interventions de l'OPPLE en 2005 pour un total de 1 413 000 € :

1 ^{er} axe : l' aide aux opérateurs de l'action linguistique :	838 000 €
2 ^e me axe :le développement et la structuration de l'enseignement du basque à l'école :	477 000 €
3 ^e me axe : la promotion de la présence et de l'usage de la langue basque dans la vie sociale :	98 000 €

- et celles liées au fonctionnement de l'OPPLE pour un total de 320 000 € incluant les dépenses de communication (site Internet, magazine d'information, brochures, dépliants,...) et l'acquisition des ressources documentaires initiales.

3.2 Recettes

Concernant les recettes , le budget de l'OPPLE prévoit une contribution de ces adhérents sous forme de participation financière par voie de subvention de fonctionnement - dont le montant s'établit en fonction des droits statutaires des membres fixés par l'article 7 de la convention constitutive du Groupement d'Intérêt Public- selon la répartition suivante :

Etat	30% : 520 000 €
Conseil régional d'Aquitaine :	30% : 520 000 €
Conseil général des Pyrénées-Atlantiques	30% :520 000 €
Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque	9% : 156 000 €
Conseil des élus du Pays basque	1% : 17 000 €
TOTAL	100% :1 733 000 €

ARTICLE 4 : DISPOSITIONS FINANCIERES

Le Département attribue à l'OPPLE une subvention de **520 000 €** représentant la totalité de sa contribution financière 2005 aux activités et charges du groupement.

Cette subvention fera l'objet d'un versement unique qui interviendra –après la signature de la présente convention- sur le compte de l'OPPLE numéro 10071-64000-00001000287-95 Domiciliation : TP PAU TRESORERIE GENERALE .

ARTICLE 5 : CONTROLES

L'OPPLE remettra au Département au premier trimestre de l'année 2006 le compte de résultat et ses annexes après leur approbation par le conseil d'administration du groupement.

L'utilisation de l'aide financière du Département à des fins autres que celles définies par la présente convention pourra entraîner son remboursement ou son annulation sous réserve que la cause génératrice de cette volonté de demande de remboursement ou d'annulation ait au préalable fait l'objet d'un débat au sein du conseil d'administration de l'OPPLE siégeant selon les modalités fixées à l'article 19 de la convention constitutive du groupement.

ARTICLE 6 : OBLIGATIONS DE L'OPPLE

6-1 Assurances

Les activités de l'OPPLE sont placées sous sa responsabilité exclusive.

L'OPPLE souscrit tout contrat d'assurance de façon à ce que la responsabilité du Département ne puisse être engagée.

6-2 Obligations de communication

L'OPPLE s'engage à faire mention de la participation du Département sur tout support de communication et dans ses rapports avec les médias.

ARTICLE 7 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses de la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Des manquement aux clauses énoncées dans la présente convention pourront entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention, sous réserve que la cause génératrice de cette volonté de résiliation ait au préalable fait l'objet d'un débat au sein du conseil d'administration de l'OPPLE siégeant selon les modalités fixées à l'article 19 de la convention constitutive du groupement..

La présente convention sera résiliée de plein droit, sans préavis, ni indemnité, en cas de dissolution anticipée ou de liquidation de l'OPPLE intervenant selon les modalités fixées aux articles 24 et 25 de la convention constitutive du groupement.

ARTICLE 8 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est conclue pour une durée de un an allant du 1^{er} janvier 2005 au 31 décembre 2005.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis d'un mois, sous réserve que la cause génératrice de cette volonté de dénonciation ait au préalable fait l'objet d'un débat au sein du conseil d'administration de l'OPPLE siégeant selon les modalités fixées à l'article 19 de la convention constitutive du groupement.

ARTICLE 9 : RENOUVELLEMENT

Le renouvellement pour l'exercice 2006 de la contribution financière du Département aux activités et charges de l'OPPLE ne peut s'effectuer par tacite reconduction de la présente convention.

Une nouvelle convention ayant pour objet de définir le cadre dans lequel interviendra en 2006 la contribution financière du Département aux activités et charges de l'OPPLE sera à établir après l'approbation de leurs budgets 2006 respectifs.

ARTICLE 10 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de PAU.

Fait à PAU, en 2 exemplaires originaux, le 2005

Pour le Département,

Le Président

Jean-Jacques LASSERRE

Pour l'Office Public de Politique Linguistique Euskara

Le Président

Max BRISSON

OFFICE PUBLIC DE POLITIQUE LINGUISTIQUE EUSKARA
ETAT PREVISIONNEL DES DEPENSES ET DES RECETTES 2005 (EN €UROS)

DEPENSES

60-ACHATS DIVERS	4 000
6063-ACHATS PETIT EQUIPEMENT	2 000
6064-ACHATS ADMINISTRATIFS	2 000
61-CHARGES EXTERNES	17 000
613100-LOCATIONS IMMOBILIERES	
615500-ENTRETIEN MATERIELS	1 000
615600-CONTRAT DE MAINTENANCE	4 000
616000-PRIME D'ASSURANCES	1 000
618100-DOCUMENTATION	3 000
618500-FRAIS DE COLLOQUES,REUNIONS	8 000
62-AUTRES SERVICES EXTERIEURS	189 000
622200-HONORAIRES	4 000
622800-PRESTATIONS DIVERSES	50 000
623100-ANNONCES,INSERTIONS	10 000
623800-PUB,COMMUNICATIONS DIVERSES	66 000
625100-FRAIS DE DEPLACEMENTS	28 000
625700-MISSIONS- RECEPTIONS	6 000
626100-POSTE TELEPHONE INTERNET	20 000
628200-FORMATION CONTINUE	5 000
64-CHARGES DE PERSONNEL	206 000
6411-TRAITEMENTS	115 000
6451-URSSAF	65 500
6453-RETRAITE	15 300
6454-ASSEDIC	10 000
6475-MEDECINE DU TRAVAIL	200
65-SUBVENTIONS ET AIDES DIRECTES	1 310 000
657100-AIDES AUX OPERATEURS D'ACTION LINGUISTIQUE	838 000
657200-DEVELOP. ET STRUC. DU BASQUE A L'ECOLE	384 000
657300-PROMO.DE L'USAGE DU BASQUE DANS LA VIE SOCIALE	88 000
68-DOTATIONS AUX AMORTISSEMENTS	7 000
681100-DOTATIONS AUX AMORTISSEMENTS	7 000
TOTAL DEPENSES	1 733 000

RECETTES

74-PARTENAIRES DE L'OPPLE	1 733 000
741100-ETAT-FNADT	171 477
741200-ETAT-MINISTERE DE LA CULTURE	167 827
741300-ETAT-MINISTERE EDUCATION NATIONALE	180 696
744000-CONSEIL REGIONAL	520 000
744100-CONSEIL GENERAL	520 000
744200-SYNDICAT INTER. DE SOUTIEN A LA CUL. BASQUE	156 000
748000-CONSEIL DES ELUS	17 000
TOTAL RECETTES	1 733 000

o Urtan
de déc
An